



ສາທາລະນະລາດຖາມຄຣກາຕາພົງເຄສ່າກີໂຍ

BULLETIN DE L' A.T.P.F.

ປັກ 1 ດນບັນທຶນ 2 ເດືອນມິຖຸນາ—ນິກຸ້າຍານ ພ.ສ. 2521

1<sup>ere</sup> ANNÉE

No. 2

AVRIL-JUIN

1978



ທະບຽນលេខទំ 6207/2512



ថ្លៃបារាំង ទាក់  
ការបោះឆ្នែ កែតែក  
ឯក ដៅនាំ បាត  
កាសាមណែន តានិម  
អេឡិចកែវ

ធម្ម  
**បរិបុណ្ឌបាតាកែវ**



បរិឃុំបរិបុណ្ឌនឹងត្រួតតានិម

រាយក្រឱង ភៈពុញ  
ក្រុងពេល ១  
លេខ 213456  
ទូរ 210381

# วารสารสมาคมครุภัณฑ์ฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L' A.T.P.F

ปีที่ 1 ฉบับที่ 2 เดือน เมษายน—มิถุนายน 2521

## เจ้าของ :

สมาคมครุภัณฑ์ฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

## วัตถุประสงค์ :

- เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียน การสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา
- เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก

## ที่ปรึกษา :

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา

ดุษฎีบุรี จันทน์ ยศสุนทร

นางลัดดา วงศ์สายัณห์

นางสิทธา พินิจกุล

## บรรณาธิการ ผู้พิมพ์ ผู้โฆษณา :

นางธิดา บุญธรรม

## กองบรรณาธิการ :

นาง索菲 เนตรากุล

นางพรรณี ชันสุขการ

นางพยอม ธรรมบุตร

นางสาวสุดชื่น ชัยประสาท

นางสาวประวนี นรินทรากุล ออยุธยา

นายสามารถ สัมพันธ์ราษฎร์

นางสาวอรุณชา เช่าวชลากร

นางแพรวาโพยม บุณยะผลึก

## สำนักงานวารสาร :

หน่วยศึกษาและเทคโนโลยี กรมสามัญศึกษา

ภายในโรงเรียนสามเสนวิทยาลัย ถนนพระรามที่ 6

กรุงเทพฯ 4

สมาชิกของสมาคมฯ ปีละ 4 ฉบับ (พรี)

สมาชิกวารสารฯ ปีละ 4 ฉบับ : 20 บาท  
(รวมค่าส่ง)

สั่งจ่ายธนาณัติหรือเช็คไปรษณีย์ในนาม

นางธิดา บุญธรรม

## สารบัญ

### หน้า

Lettre de la Présidente de l'Association	2
Du bon et du mauvais usage	4
เรียนฝรั่งเศสจากเพลง	7
Petit jeu d'histoire	13
Inter férences	16
ภาษาฝรั่งเศสในหลักสูตร 2521	18
AUPELF กืออะไร	21
ข่าวจากสมาคมครุภัณฑ์ฝรั่งเศส แห่งประเทศไทย	31
Le français fonctionnel	35
บันทึกของพิมพา	39
รายชื่อสมาชิกสมาคมฯ	44
Réponse au jeu d'histoire	46
Avant de fermer ce bulletin	48

พิมพ์ที่ บริษัท สำนักพิมพ์วัฒนาพาณิช จำกัด

31/1-32/2 ถนนมหาไชย กรุงเทพฯ 2

โทร. 2212224, 2224772, 2222788

นายเรืองชัย วงศ์สายัณห์ ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา

## LETTRE DE LA PRESIDENTE DE L'ASSOCIATION

Chers collègues et amis,

Les circonstances ont été telles que dans la dernière semaine avant mon départ de Bangkok, le 14 février, je me suis trouvée engagée dans des activités diverses de l'Association Thaïlandaise des Professeurs de Français, allant de la deuxième Rencontre des membres, de deux séances de travail de nature différente à un déjeuner très agréable que m'ont offert mes collègues du Comité. C'était comme si l'ATPF voulait s'assurer de ma fidélité en m'imposant son omniprésence jusqu'à la dernière minute.

Je n'ai pas oublié l'ATPF mais les nombreuses années que j'ai passées aussi bien en Thaïlande qu'en Suisse m'ont ouvert deux mondes différents que j'essaie de préserver séparément.

Pour l'heure, je me trouve à Saanenmöser, petit village tranquille qui se trouve près de Gstaad, la station d'hiver mondialement connue. De ma fenêtre, je vois le paysage de rêve que je voudrais partager avec vous.



En vérité, je vois bien ces montagnes, mais les arbres ne sont plus givrés parce que nous allons vers le printemps déjà.

Ne croyez pas que je coule des jours paisibles et sans soucis. Dans un coin de ma tête, j'entends sans cesse ce refrain : "L'Editrice/Rédactrice du Bulletin a fait des allusions à la Suisse un peu part/out. Du reste j'ai moi-même promis d'écrire. Que vais-je bien leur dire ?"

Tenez, pour prouver ma bonne volonté, j'ai fait une observation sur ce qui ne m'avait jamais frappée auparavant. En montant à Saanenmöser en voiture, nous avons fait un petit arrêt dans un café. Quatre hommes attablés jouaient au "jass" (prononcé "yass", jeu ressemblant à la belote). C'était la première fois que je notais d'une façon consciente qu'en Suisse ce sont les hommes qui jouent aux cartes dans les cafés alors qu'en Thaïlande ce sont en général les femmes qui jouent aux cartes, et chez elles.

Ce petit point de civilisation comparée m'a portée plus loin et je me suis posé beaucoup de questions que je livre à votre réflexion.

- . A qui faut-il enseigner la "civilisation" ?
- . Est-elle utile et nécessaire pour tout le monde ?
- . Faut-il l'imposer ?
- . Faut-il, au préalable, faire une étude des besoins et des motivations en matière de "civilisation" ?
- . Faut-il enseigner la "civilisation comparée" ?
- . Que faut-il enseigner, doit-on être exhaustif ou choisir ?
- . Faut-il en parler seulement lorsqu'on rencontre des problèmes de "civilisation" dans un texte ?

etc. etc.

Réfléchissez à toutes ces questions, inventez-en d'autres. J'espère que le Comité de Bangkok, ainsi que le groupe de Chiengmai feront de la "civilisation" le thème de l'une de leurs prochaines Rencontres de membres.

Je vous quitte pour aujourd'hui, mais vous retrouverai comme promis pour célébrer le premier anniversaire de l'Association.

GV

Saanenmöser, le 11 mars 1978

# *Du bon et du mauvais usage ....*

## **Les ou des ?**

Dans sa "Grammaire pratique du français d'aujourd'hui", Librairie Hachette 1968, Huitième édition revue 1977, G. MAUGER écrit p. 95 : "L'article est un des éléments les plus remarquables du français. Précédent le nom (ou l'adjectif épithète), il constitue le support, souvent indispensable, de ce nom; il lui permet de se manifester dans la phrase". Cet "élément remarquable" est d'un maniement difficile et je sais qu'il pose des problèmes, même aux professeurs d'université. Je n'ai pas la prétention de traiter ce chapitre d'une façon complète. Dans le cas où vous hésitez devant l'emploi particulier d'un article, je vous conseille de consulter l'ouvrage précité pp. 95—121. Cette grammaire du français contemporain a été rédigée pour les étrangers et je la trouve très bien faite et suffisante pour un usage courant. Naturellement, si vous désirez écrire en style XVII<sup>e</sup> siècle, utilisez plutôt "Le bon usage" de Maurice Grévisse !

Aujourd'hui, je ne veux vous parler que de la différence entre l'emploi de l'article défini et de l'article indéfini, d'une façon générale et pratique.

On emploie l'article indéfini (**un, une, des**) avec des êtres ou des choses qu'on ne connaît pas et qu'on présente pour la première fois. Lorsque les êtres et les choses sont connus, on emploiera l'article défini (**le, la, les**).

Ex. "Un lion était endormi sous un arbre. Un rat, sautant d'une branche de l'arbre, grimpa sur son dos. Le lion se réveilla et dit au rat . . ." En résumé, voilà ce que vous faites : quand vous parlez de quelqu'un ou de quelque chose pour la première fois, dites **un, une, des**. Ensuite vous direz **le, la, les**. Vous voyez que c'est très simple.

Là où les choses se compliquent, c'est le choix entre **les** et **des**. Nous avons vu que l'article indéfini s'utilise avec des êtres ou des objets inconnus, donc vagues. Lorsque ces êtres ou ces objets se précisent on emploie l'article défini.

De même on utilisera l'article défini avec des êtres ou des choses connus de tout le monde, pris dans un sens général, donc très large.

Ex. **Le** soleil brille (il s'agit du soleil de tout le monde)

**L'**homme est mortel (= tous les hommes)

**Les** fleuves se jettent dans **la** mer (= tous les fleuves, la mer en général)

Par contre, l'article indéfini a un sens restrictif.

Ex. J'aime **les** fleurs (= toutes les fleurs)

J'achète **des** fleurs (= un bouquet de fleurs ou quelques fleurs mais non toutes les fleurs du monde)

J'aime **les** pommes (= n'importe quelle sorte de pommes, les pommes en général)

Je mange **des** pommes (= quelques pommes, pas toutes les pommes du monde)

Autrement dit, **les** c'est plus que **des**.

Je ne sais pas si ces quelques considérations vous seront utiles. La différence entre **les** et **des** est une question si délicate à trancher qu'il vaut mieux s'en remettre au meilleur juge, l'oreille - encore faut-il l'avoir juste. Dans le doute, adressez-vous à un collègue de langue française.

## *La lalillonne*

ជំនាញភាសាអាស៊ាន់

បរិមាណ មេឡុល អេងប្រពេទសិទ្ធិ



## ALLIANCE FRANÇAISE

29 THANON SATHON TAI, BANGKOK 12, THAILANDE

## ສາມາຄມຝຣັງເຕັສ

ໄລ້ ດນນເສດຖະກິນ ກຽມແທພະ ອຸນ

TEL 286.38.79 & 286.38.41 - TELEGR. ALFRANTHAI

ຄໍາ ທ່ານເປັນນັກສຶກສານຫາວິທຍາລ້ຍ ພຣີ ວິທຍາລ້ຍ  
ທ່ານຕ້ອງການໃຊ້ພາສາຝຣັງເຕັສໃນງານອາຊື່ພອງທ່ານ  
ທ່ານຍັງມີເຄີຍເວີນພາສາຕ່າງໆຈາດໃເລຍແລະ ຕ້ອງການເຮັດວຽກດ້ວຍພາສາຝຣັງເຕັສ  
ທ່ານຕ້ອງການເພີ່ມພູນຫວີ້ອ້ວ້າພັນພາສາຝຣັງເຕັສທີ່ທ່ານໄດ້ເຮີຍນາ

### ເຂົ້າມີທ່ານນາມທ່ານສາມາຄມຝຣັງເຕັສ

- ພໍ ທ່ານທ່ານຈະພນ —  
— ຜັນເຮີຍພາສາຝຣັງເຕັສທ່າຍຮະດັບ (ຫັນເນີນດັນ — ຫັນສູງ)  
— ຜັນເຮີຍນວຽຮຄົດແລະ ວັດນຮຽມຝຣັງເຕັສ  
— ຜັນເຮີຍນັດເສື້ອ  
— ທ້ອງສົມດຸ ປະກອບດ້ວຍທັນສື່ອທ່າຍປະເກທ  
— ກິຈການ (ກາພຍນົດ໌, ດນຕີ, ລະຄຣ, ປ່າສູກຄາ, ນິທຣສກາຮ)  
— ສູງືບຕັປະຈຳເດືອນ ຜົ່ງທີ່ໃຫ້ຮາຍລະເອີດເກີຍວັກນິກິຈການທັງໝົດ ແຈກວິ  
ສອນຄາມຮາຍລະເວີດດ້າງ ຖ້າ ໄດ້ທີ່ແຜນກູ້ກາງ

ທຸກວັນ 8.00—12.00 ນ. ແລະ 14.00—18.00 ນ. ວັນເສົ່າງ 8.00—12.00 ນ. ໂທຣ. ແກະຕະຕະລະ, ແກະຕະຕະແລ  
ສາມາຄມຝຣັງເຕັສມີສ້າງ “ສ້າມເສັນ” ຜົ່ງທີ່ເປັນສັການເພີຍແພວ່າ ພາສາຝຣັງເຕັສເຊັ່ນເຕີຍກັນ

ຕົ້ນອູ້ຍື່ງທີ່ ແກະຕະ ດນນຮາຈິວິທີ ໂທຣ. ແກະຕະຕະລະ ແລະ ສ້າງທີ່ເຊີ່ງໃໝ່ ຕູ້ປ.ບ.ນ. ໂທຣ. ແກະຕະຕະລະ

IF . . . If you are a University or College student  
If you need to learn French for professional purpose,  
If you do not know any foreign language yet and want to start with French,  
If you wish to improve your culture or keep up the French you have learnt  
at school . . .

### ... THEN COME TO THE ALLIANCE FRANÇAISE !

There you will find :

- courses of French language : several levels from beginners' to advanced courses, given by highly qualified French teachers ;
- Courses of French literature and civilisation (for advanced students) ;
- dress-making courses (high-fashion) ;
- a lending library ;
- cultural activities (film shows, concerts, plays, lectures, exhibitions . . .)
- a monthly bulletin (distributed free of charge) containing all datas about these activities.

For further information, please contact the office :

every working day 8 a.m. to 12.00 p.m. and 2.00 to 6 p.m. Saturdays: 9 a.m. to 12.00 noon  
Tel. 2863879 and 2863841

ALSO . . .

THE ALLIANCE FRANÇAISE also runs :

— an annexe called (SAMSEN) where classes of French language are being held  
(242, Thanon Rajvithi; Tel. 2813008)

— a center in CHIENG MAI (138, Thanon Charoen Prathet P.O. Box No. 6; Tel. 235277)

# เรียนฝรั่งเศสจากเพลง

"จ.ย.ส."

เจตนาของการเขียนครั้งนี้จะไม่เหมือนนักกับเจตนาที่เขียน “เรียนอังกฤษจากเพลง” เพราะเมื่อเขียน “เรียนอังกฤษจากเพลง” นั้นตั้งใจให้ลูกและเด็ก ๆ (จานกลายมาเป็นผู้ใหญ่อีก ๑ ด้วย) ที่ร้องเพลงนั้นเพลงนี้เป็น ได้รู้จักร้องอย่างมีสุภาพะรู้ความหมายของเนื้อเพลง

มาครั้งนี้กล้ายเป็นมาเขียนให้ครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสได้อ่านเสียก่อนแล้ว จึงไปร้องเพลง จะเปลี่ยนหัวเรื่องเสียเป็น “เรียนเพลงจากภาษาฝรั่งเศส” ก็คงไม่ผิด เหมือนอย่างลูกศิษย์ของผู้เขียนเป็นจำนวนมากที่ได้เรียนโคลงของ Florian ชื่อ “Plaisir d'Amour” ที่มีเนื้อเพลง ๒ บรรทัด แรกว่า

“Plaisir d'amour ne dure qu'un moment;

Chagrin d'amour dure toute la vie.”

นั้น พอเข้าใจและชาบชังเนื้อเพลงนี้แล้วก็อยากร้องได้ พอหัดร้องเป็นกึ่งชาบชังยังขึ้น

## LES OISEAUX DE THAILANDE

Des arbres en fleurs en plein hiver et un fleuve aux reflets d'or,

Signes du ciel que nous pouvons vivre l'amour, vaincre la mort,

Comme ces oiseaux de Thailande

Qui ne meurent pas dans la légende,

Et qui font l'amour au ciel immense . . .

Chao ! J'ai passé des jours extras avec toi,

Gentil, faux, stupide et merveilleux garçon.

Salut ! Va/ou plutôt, adieu !

Alors c'est fini, on se quitte, tu ne plaisantes pas ?

Là-bas, tu semblais si heureuse, je ne comprends pas . . .

On aurait dû garder l'enfant, on n'en serait pas là.

Ou bien, ce serait pire, qui le sait ?

Pourtant, rappelle-toi . . .

การเลือกเพลงนี้มาประดิษฐ์ เพราะชื่อเพลงมีชื่อเมืองไทย กิตเสียงว่าอย่างน้อยก็ได้เรียน สังเกตคำว่า la Thaïlande และเขียนทั้ง ในคำนี้ให้ถูกต้องและเข้าใจว่าที่เขียนเข่นนั้น เพราะต้อง การแยกเสียงสระ a และ i เพื่อให้อ่านออกเสียงในภาษาฝรั่งเศสว่า อ啊 อึ หรือ อั้ เขียน ai ในภาษาฝรั่งเศสจะต้องอ่านว่า เอ เท่านี้ก็ได้ประยุกต์แล้ว

ขั้นต่อไปเพียงจากชื่อเพลงก็จะได้สังเกต หรือฟังการออกเสียงในการทำ liaison คำว่า les oiseaux ให้รู้หรือเห็นไม่ให้มีความต้องออกเสียงเป็น z เพราะตัว s อยู่ระหว่างสระ 2 ตัว

#### — les oiseaux de Thaïland :

ฝรั่งจะหมายถึงอะไรนั้น ไทยเราเห็นจะต้องเดาประกอบจินตนาการนิดหน่อย ต้องไม่ กิตเออง่าย ๆ ว่าจะมาพูดถึงนกธรรมชาติ ๆ

อ่านเนื้อร้องแล้ว อาจจะจำขับได้ตรงที่พูดว่า “Comme les oiseaux de Thaïlande, qui ne meurent pas dans la légende.”

นกไทยในเทพนิยายอะไรที่ไม่รู้จักตาย คันเท่าไรก็คงไม่พบนอกจากกินรีในเรื่องโนห์รา ซึ่งไม่ทรงแกนในข้อที่ว่าไม่รู้จักตาย เพราะนางมโนห์ราของเรานั้นเพียงเคราะห์ที่รอดตายมาตั่งหาก แต่ก็เชื่อว่าฝรั่งคงมาได้ความคิดไปจากเรื่องนี้ เพราะเรื่องโนห์ราเป็นที่รู้จักดี มีการพื้นเรื่อง คาดฝรั่งอยู่เสมอ รูปมีนกนรีที่วัดพระแก้วนักท่องเที่ยวรู้จักดี ฯลฯ

#### — en plein hiver :

ก่อนอื่นอย่างให้สังเกตการออกเสียงคำ plein ตามธรรมดาว่าออกเสียง “แบล็ง” แต่เมื่อทำ liaison ต้องลากเสียงตัว n ไปต่อตัวซึ่งตามมา เพราะฉะนั้น (plein hiver) จึงจะต้องอ่าน “แบล้น”

— plein, pleine ตามธรรมดากลับว่า เต็ม

ex. — La bouteille est pleine d'eau.

(ขวดมีน้ำเต็ม)

— Notre coeur est plein de bonheur.

(หัวใจเราเต็มไปด้วยความสุข)

— Elle nous regarde avec les yeux pleins de larmes.

(เธอมองดูเราด้วยดวงตาที่เต็มไปด้วยน้ำตา)

— ในสำนวน en plein hiver, en plein jour, en pleine rue, en plein soleil, คำว่า plein จะมีความหมายว่า อยู่กลางหรือภายในนั้น

— en plein hiver	(กลางฤดูหนาว)
— en plein jour	(กลางวันแสง)
— en pleine rue	(กลางถนนแท้ๆ)
— en plein soleil	(กลางแดด)

— Des arbres en fleurs en plein hiver : ทันไม้ออกดอกสะพรั่งกลางฤดูหนาวแท้ๆ  
 (ความจริงฝรั่งรู้ดีว่าฤดูหนาวเมืองไทยไม่ได้หนาวเหมือนเมืองเข้านาดไปไม่ร่วงหมัดเหลือแต่ก้าน  
 แต่ก็พุดให้เกิดความรู้สึกตรงกันข้ามที่เรียกว่า *contraste* เท่านั้นเอง)

— un grand fleuve aux reflets d'or : ก็หมายถึงแม่น้ำเจ้าพระยาของเรานี่แหล่ะ  
 บัญชาเวลาเรียนหรือใช้ภาษาฝรั่งเศสเรื่องแม่น้ำนี้ก็คือไม่รู้ว่าเมื่อไรจะใช้ *un fleuve*  
 หรือ *une rivière* เรื่องนี้ *dictionnaire* จะให้คำจำกัดความไว้ว่า *un fleuve* = *un grand cours*  
*d'eau qui aboutit à la mer* (สายน้ำใหญ่ที่ไปสุดสันเขาริมทะเล) และ *une rivière* = *un cours*  
*d'eau naturel qui se jette dans un autre cours d'eau.* (สายน้ำเกิดตามธรรมชาติที่ไหลไปสู่สายน้ำ  
 อีกสายหนึ่ง)

รู้เสียอย่างนี้แล้วคุณไทยที่ได้ไปเห็นแม่น้ำแซน (*La Seine*) ที่ปารีสจะได้ไม่ต้องประหลาด  
 ใจที่เห็นเขาวิจารณ์แม่น้ำแซนว่า *un fleuve* ทั้งๆ ที่ขนาดก็ใหญ่สัก 2 เท่าคลองหลอดของเราเท่านั้น  
 ส่วนแม่น้ำเจ้าพระยานั้นจึงไม่มีบัญชาที่จะเป็น *un fleuve* ได้อย่างเต็มภาคภูมิ

- *un grand fleuve aux reflets d'or* : แม่น้ำใหญ่ที่มีประกายสะท้อนเป็นสีทอง (แม่น้ำไทยก็จะมองเห็นภาพแม่น้ำเจ้าพระยาเป็นอย่างนี้ได้โดยไม่ยาก เมื่อในแม่น้ำเจ้าพระยาระดับน้ำจะมีลักษณะลื่นที่กรอบแสงแฉกเป็นประกายให้เห็นอยู่เสมอ)
- *Signes du ciel* : เขาจะมองเห็นอะไรจากท้องฟ้าไม่ประจำซึ่ง แต่ก็ทิกรักษาเป็นความหมาย และความหมายนี้ต่างหากที่จะนำไปสู่ความคิดเรื่องนกที่นำมาอ้างถึง ความไม่รู้จักตาย
- *Vivre l'amour* : ตามธรรมดาว่าไม่เคยเห็น *verbe vivre* ใช้เป็น *verbe transitif* เช่นในการเดินทางไป *l'amour* เป็นกรรมตรัสร่างแต่ก็พองอนโลงเดาความได้ว่า คงหมายถึง *faire vivre* (พอให้มีชีวิต) เพื่อให้เป็นความหมายเย้งกับ *vaincre la mort*
- *vaincre la mort* : เอาชนะความตาย
- *faire l'amour au ciel immense* : แสดงความรักกับท้องฟ้าอันไพศาล (รักกิจทำให้เห็นภาพพจน์ด้วย นกบินร่อนอยู่ในท้องฟ้าอันกว้างใหญ่盛大 ไม่ใช่เรื่องของความรักจากพื้นที่)

- chao ! : อ่านว่า “เชา” เป็นคำอุทานเพื่อทักทาย เป็นคำค่อนข้างใหม่ ในภาษาฝรั่งเศส มีคนบอกว่ามีทันเดตومากจากภาษาอิตาเลียน
  - des jours extras : ภาษาฝรั่งเศสยุคօວกาศนี้มีการย่อคำกันอยู่มาก extras ในที่นี่ย่อมาจาก extra-ordinaire แล้วเลยแปลได้ทุกอย่างที่หมายว่าเกินธรรมชาติเกินปกติ
  - salut : เป็นคำทักทายหรือ寒暄ได้ ชอบใช้กันในหมู่เพื่อนฝูง
  - va ไม่ใช่กริยา aller แต่เป็นคำอุทานมีความหมายคล้าย ๆ เอาละ ! เดอะน่า ! ดีล่ะ !
- ex. — Salut ! va ou plutôt adieu !  
 (สวัสดี เอาละ หรือจะให้ถีลาก่อนก็ได้)
- On ne peut pas t'accuser de voler, va ?  
 (ใจจะมากล่าวหาว่าเจ้าขโมยไม่ได้หรอกนะ)
  - plaisanter : ต้องระวังคำนี้ เพราะเรามักจะวิจารณ์กันว่ามีความกระซิบพูดเดียวกัน เช่น plaisir (n), plaire (v) pleasant (adj) ซึ่งล้วนแต่มีความหมายทำนองเดียวกัน ในด้านความชื่นชมแต่ v.plaisanter มีความหมายต่างออกไปเป็นว่า dire ou faire quelque chose pour amuser, ne pas parler sérieusement.  
 (พูดหรือทำสิ่งใดเล่นสนุก พูดเล่น)
- ex. : Alors c'est fini, on se quitte,  
 tu ne plaisantes pas ?  
 (นี่จบสิแล้วหรือ ต้องจากกันละซี นี่เธอไม่ได้พูดล้อเล่นนะ)
- Vous plaisantez, vous ne pouvez pas avoir 60 ans !  
 (คุณพูดเล่นนะ คุณจะอายุ 60 ได้ยังไง)
  - Ne plaisantez pas avec le malheur des autres.  
 (อย่าเอาเรื่องความทุกข์ยากของคนอื่นเข้ามาพูดเล่น)
  - Là-bas : (ที่นั่นหมายถึงเมืองไทย ซึ่งขออภัยมาเป็นหลังจากเท่านั้นเอง ในตอนต้นบรรยายเสียสูงส่ง ลงท้ายพอจับได้ว่ามารักกันในเมืองไทย พอมนั้รักแม่น้ำเจ้าพระยาหมายถึงกล่าวลา กัน เท่านั้นยังไม่พอ . . .)
  - On aurait dû garder l'enfant : ควรจะได้เก็บเด็กเอาไว้ (จะให้เราเป็นอย่างไรอีกนอกจากว่า หมายถึงเด็กในห้องที่ทำลายไปแล้ว จะให้หมายว่าเป็นเด็กอาจมาเลียงคงใกล้ความไปมาก)

— สำนวน aurait + participe passé : น่าจะได้ (สมมุติสิ่งที่น่าจะเป็นไปได้ในอคติ  
แต่ไม่ได้เป็นไปได้ทำ)

ex. : On aurait dû lui dire de venir plus tôt.

(เราควรจะได้บอกให้เขามาวันก่อน — แต่ก็ไม่ได้บอก)

Nous aurions pu rouler à 100, si la route était meilleure.

(เราควรสามารถแล่นได้ถึง ชม. ละ 100 กิโล ถ้าถนนดีกว่านี้ แต่ก็ไม่ได้ทำ เพราะ  
ถนนไม่ดี)

Qui aurait pu savoir qu'il viendrait avec toute sa famille ?

(ใครจะไปคาดหวังได้เล่าว่าเขาจะมากันทั้งครอบครัว — แต่เขาก็มากันแล้ว และเรา  
ไม่ใช้รู้)

— On n'en serait pas là : เป็นสำนวนที่จะอธิบายตามทั้งหนังสือเห็นจะไม่ได้ ได้เพียง  
ความหมาย Tout ceci ne serait pas arrivé.

(ทั้งหมดนี้ก็จะไม่เกิดขึ้น ก็จะไม่เป็นอย่างที่เป็นอยู่นี้)

— Ou bien ce serait pire, qui le sait ? : หรืออาจจะเลวร้ายไปกว่านี้ ใครจะรู้

— pire(adj.) : plus mauvais (เลวร้ายยิ่งกว่า)

ex : Nous pensons qu'il est bien ennuyeux, mais son frère est pire.

(เราว่าเขามีคนน่าเบื่อ แต่พี่ชายเขายิ่งร้ายกว่านั้น)

D'être obligé d'écouter son discours, c'est pire que d'étudier dix leçons de latin.

(การที่ถูกบังคับให้ต้องฟังสุนทรพจน์ของเขานั้น ร้ายยิ่งเสียกว่าต้องเรียนภาษาละติน  
สักสิบบท)

Qu'est-ce qui est pire, aller en retard ou bien se mouiller ?

(อะไรแย่กว่ากันล่ะ ไปถึงสายหือยอมเปียก

หมายเหตุท้ายบท : ร้องเพลงดีกว่า อย่าไปสนใจเลยว่าเจ้าของเพลงหรือคนร้องเขางานไปทำอะไร  
อยู่ที่ไหน ขอบใจที่เข้าช่วยให้เรารู้สึกค่าของ Les arbres en fleurs en plein  
hiver et un grand fleuve aux reflets d'or.

# สถาบัน ALT

ใน ร.ร. กาญจนเทพฯ ข้างกรีฑาสถานแห่งชาติ เจริญผล กรุงเทพฯ ๕  
โทร. 252-2250

เป็นศูนย์สอน TOEFL ซึ่งได้รับการรับรอง

จากศูนย์สอน ETS แห่ง Princeton

อำนวยการสอนและให้บริการเพื่อเตรียมสอบ

TOEFL, GMAT และ GRE เพื่อศึกษาต่อ ณ USA

ขั้นปริญญา ตรี โท เอก ทุกแขนงวิชา

△ △ △

## เนื้อสอน TOEFL ประจำ ๕ รุ่น คือ

1. เริ่มเรียนภาษาเดือนกุมภาพันธ์
2. เริ่มเรียนต้นเดือน พฤษภาคม
3. เริ่มเรียนปลายเดือน กรกฎาคม
4. เริ่มเรียนต้นเดือน กันยายน
5. เริ่มเรียนปลายเดือน ธันวาคม

(เริ่มรับสมัครประมาณ ๑ เดือนก่อนเริ่มเรียน และวันเริ่มเรียนที่แน่นอนของแต่ละรุ่น จะประกาศให้ทราบผ่าน น.ส.พ. สยามรัฐ น.ส.พ. นิลิตนกศึกษา และ น.ส.พ. มหาวิทยาลัย ส่วนตารางสอนของแต่ละวิชาจะพิมพ์แยกในวันเปิดเรียน)

## มีวิชา TOEFL ให้เลือกเรียนได้ ๓ วิชา ๆ ละ ๒ รอบ คือ

1. English I. TOEFL Tutorial Course (ชั้นสูง)
2. English II. TOEFL Special Course (ชั้นกลาง)
3. English III. TOEFL Intensive Course (ชั้นเริ่มต้น)

มีบริการฟรีกว่า ๘ ประเภท

เพื่อช่วยการศึกษาต่อ ณ USA

ใช้ตัวราชสำนักสอบ TOEFL ชุดมาตรฐานของ ALT โดยเฉพาะ

(โปรดติดต่อ เวลา ๑๖-๑๙ น. ในวันธรรมดា และ เวลา ๙-๑๖ น. ในวันเสาร์-อาทิตย์ เท่านั้น)

# Petit jeu d' histoire

Les noms ou les chiffres qui suivent vous rappellent-ils quelque chose ? Choisissez la réponse qui vous semble juste et cochez la lettre correspondante au bas de la page. Tournez ensuite à la page 46 où se trouvent corrections et explications et faites votre compte.

## 1. Attila

- A. Héros de Strasbourg      C. Héroïne d'un roman de Chateaubriand  
B. Roi des Huns      D. Empereur romain

## 2. Charles-Martel

- A. Inventeur du cognac      C. Vainqueur des Sarrasins à Poitiers  
B. Mère du palais      D. Premier roi mérovingien

## 3. 800

- A. Couronnement de Charlemagne  
B. Conversion de Clovis Ier au christianisme  
C. Mort de Vercingétorix  
D. Siège de Paris par les Normands

## 4. Pépin le Bref

- A. Un parapluie court      C. Un petit ennui  
B. Petit noyau d'un fruit      D. Premier roi carolingien

## 5. 987

- A. Avènement de Hugues Capet  
B. Départ de la première Croisade  
C. Le Serment de Strasbourg  
D. Le Traité de Verdun

1. A B C D

2. A B C D

3. A B C D

4. A B C D

5. A B C D

ด้วยอภิเนินการจาก

บริษัท คอนติเนนตัล โอลเวอร์ซีส์ จำกัด

175-177 ถนนสุริวงศ์ อาคารบางกอกสหประกันภัย ชั้น 4 กรุงเทพฯ

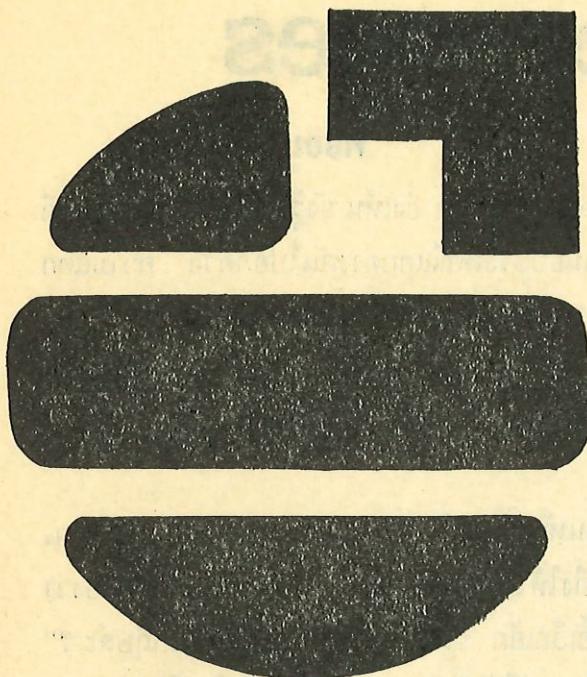
โทร. 2339235, 2341940, 2341941, 2344363, 2344438

Avec les compliments

de

L'Ecole Ampornpaisarn

2 Thanon Tivanon  
Pakred, Nonthaburi



# **BANQUE FRANÇAISE COMMERCE EXTÉRIEUR**

Capital and Reserves: F 175,581,000

Head Office: 21, bvd. Haussmann 75009 Paris, FRANCE.

**PERMANENT REPRESENTATIVES IN SOUTHEAST ASIA**

## **BANGKOK**

**Mr. Alain BUTZBACH**

Dusit Thani Commercial Building

Tel. 2333615-6, P.O. Box 479

## **KUALA LUMPUR**

**Tan Sri JAMIL**

Tinkat 1, Bangunan UMBD,

Jalan Suleiman

Tel. 206571, 203178

## **JAKARTA**

**Mr. Jan H. JONKER**

8th Floor, Wisma Nusantara

59 Jalan M.H. Thamrin

Tel. 44067

# Interferences

ພຍອນ ຂຮຽນບຸຕຣ

ຝ່ຽວເສກັບໄທຢັນນີ້ ນອກຈາກຈະພຸດການາຫຼາກກັນແລ້ວ ຍັງເຫັນ ຍັງຮູ້ສຶກ ຍັງໄດ້ຍືນວ່າໄຮຕ່ອມ  
ອະໄຮອົກຫລາຍໆ ອ່າຍ່າໃນຂອບເຂົາຂົງບົນຊະນະນີ້ມປະເພດມີແຕກຕ່າງກັນໄປອົກດ້ວຍ ຄວາມແຕກ  
ຕ່າງກັນດັກລ່າວ ນັກການາສາສາທ່ານເວີຍກັນວ່າ “les interférences de civilisation”

ພວກເຕັກໆ ທີ່ເວີຍການາຝ່ຽວເສກ ກີ່ຂອບພິ່ງເກຣົດເລິກໆ ນ້ຳຍໆ ແບບໜີ້ມາກພອດູໃນຫ້ອ່າງ  
ເວີຍນ ເປັນເຫັນນີ້ຂອງຜູ້ສອນທີ່ຈະຮູ້ຈັກແກຣກເວົ້ອງດັກລ່າວ ລົງໄປໃນເວລາເວີຍໃຫ້ຖຸກຈັງຫວະຖຸກມຸນ  
ແລະຖຸກກາລະເທັກ

ເຊົ່ານົກຮັ້ງໜຶ່ງ ມີນັກເວີຍນແຕ່ປະໂຍຄໃນຫ້ອ່າງເວີຍນວ່າ “Le matin j'entends chanter la poule!” ພັກຈາກທ່ອງວ່າຕ່ອງຂານກັນແລ້ວວ່າກຳໄໝໃຫ້ໄກ່ຕັ້ງເມື່ອຂັ້ນແລ້າ ກີ່ຄາມທຸກຄົນໃນຫ້ອ່າງວ່າ  
“ເຂອນນີ້ໄກ່ໄທຢັນເສີຍຍັງໄຟນະ?” “ກີ່ຂັ້ນເອັກອ້າເອັກເອັກ ຂີຄະອາຈາຣຍ໌” “ແລ້ວໄກ່ອັງຄຸ່ນ່າຍ່າ?”  
“ກົກກ ຄະຄຸເດັ່ນຄຸໄຟນະ” ເອດີ ແລ້ວໄກ່ຝ່ຽວເສກລ່າ? ຮູ່ໄມ້ນັ້ນຂັ້ນວ່າ “ກົກກ ກົກໂກ ໂກຣໂກ” ຖຸກຄົນ  
ຫວ່ວ່ອກົກໆ ຄຽດໄດ້ທີ່ເລີຍສໍາທັນທ່ອໄປອົກ “ເຮອດ້ອງຝຶ່ງໄກ່ອີຕາເລີຍຂັ້ນດ້ວຍໃຫ້ຄຽບເຊື້ອ “ກິກ ກິກ  
ກິກກິກ” ຖຸກຄົນຫວ່ວ່ອກົກໆ ຈນແບບທຸກເກົ້າ້ ແຕ່ມເຢັ້ນວັນນັ້ນ ພ່ວມແມີປັ້ນນ້າອາຂອງນັກເວີຍ ຖຸກ  
ຄົນກີ່ຕ້ອງຝຶ່ງໄກ່ນານາສາທິຂັ້ນຈັນຫຼຸ່ວມໄປເລີຍ ສ້າງອາຫາຣເລີກລາຍເບີນ basse-cour ໄປເສີຍນີ້

ເມື່ອຄົງໄປຝ່ຽວເສກຫຼາກ ທັ້ງໆ ທີ່ ກ.ພ. ເຂົ້າທັ້ງອົບທັ້ງຮົມໄວ້ອ່າຍ່າດີແລ້ວວ່າເວລານີ້ໄດ້  
ຮັບປະກາດອາຫາຣ ໃຫ້ຄອຍສັງເກຕຸກຝ່ຽວເຂົາທຳຍ່າຍ່າໄຣ ພົບອະໄຣ ຕ້ອຍ່າຍ່າໄຣ ກີ່ໃຫ້ທຳການໆ ເຂົ້າ  
ໄປກີ່ຍັດເພດລວມໄໝໄດ້ ຈະໃຫ້ທຳຍ່າຍ່າເລົາ ອອກມາຈາກທ່ອງພ່ອທ່ອງແມ່ ກີ່ເຄຍເຕີ່ປອກພດໄນ້ອອກຈາກທ່າ  
ແບບໄທຢ່າງໆ ພອເຂາເອາເອັ້ນເມື່ລົມາເສີພື້ນູ່ປຸ່ງ ເຮັດວຽກປົ້ປະບົບແບບອອກຈາກຕ້ວ ແນ່ດະ ພວກເພື່ອຝ່ຽວ  
ກີ່ຄອຍຈ້ອງເຂົ້ນຕຸວ່າ “ຜົວເລື່ອງຜົມດຳ ຈະສໍາແດງວ່າໄປປະຫາດມ້າຈີ່ຈະຈົບຈົນກີ່ຈົບໄວຍ  
ວາຍໜັກທັນທີ

“ອ້າວ ທຳໄໝປອກສັ້ມທາງຍ່າຍ່ານັ້ນລ່າ ຕ້ອງປອກເຂົ້າທັວ່າຮູ້ຄື່ນຈະຖຸກທາງ”

ຄວາມຮູ້ສຶກຫາຕິນິຍົມຂັ້ນຫັ້ນທ້າເວົ້າເປັນຮັ້ວໆ ຮືບເສີຍນອດໆ ທັນທີ

“ທຳຍ່າຍ່ານັ້ນຈະຖຸກທາງແລ້ວລະ ທຳຍ່າຍ່າເຮອນຈະຊື່ປອກກົບ ແຕ່ມປອກໂງໆ ດ້ວຍ ຄິດຄຸ່ກໍທ່ຽວ  
ປອກອອກຈາກຕ້ວ ດັ່ງພຸດັດພັ້ງ ມີດົກໄປເສີຍບົນອື່ນ ປອກເຂົ້າທັວ່າ ມີດົກເສີຍຕ້ວເອງສົງເງິນ  
ໄປນ່ດື່ງ”

ພວກ “ຜົວຂາວຜົມທອງ” ພອຖຸກຫວ່ານລ້ອມ ຊັກຈະເຫັນດ້ວຍ ຮືບສົມກັບເປັນຄື່ນຍື່ນໃນການປອກ  
ແບບຈາດທັນທີ ບັນດັບອູ້ສຶກຫາຫວ່ານ ພອຖຸກມີດັບຫອມປາກຫອມຄອງຈົວໜ້າທີ່ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງກີ່

เลิกรากันไป กลับไปปอกแบบที่พ่อแม่บุญญาภิปอกนั้นแหลก เคยมีเพื่อนคนไทยคนหนึ่ง แต่งงานกับคนฝรั่งเศส มีลูกชาย 2 ขวบชื่อพ่อ Charlie เวลาไปเยี่ยมเข้าที่ปารีสที่ไร ความอยากรู้ว่า Charlie มันจะปอกເฉบับเบลล์อย่างไร ลองส่งมีดส่องເฉบับเบลล์ให้ Charlie ดู Charlie ก็คัวແฉ็บเบลล์ไปกดกรอบ แฉมคว้ามีดไล่แทงคุณบ้า บอกว่ามาเล่นฟันดาบกันเถอะ เพราะคุณเป็นเป็น Thaïlandaise คงเล่นเป็น Charlie เคยเห็นในหนังที่ว่า เลย詹ปานน์ไม่รู้ Charlie ปอกแบบไทยหรือแบบฝรั่ง สั่งแม่เขาให้เขียนมารายงาน พ่อของ Charlie ก็กำลังรออยู่อีกที่ก็ใจ นัยว่า ถ้า Charlie ปอกแบบไหนก็จะให้ถือสัญชาติแบบนั้นในпасปอร์ตเวลาโตเป็นหนุ่ม

เรื่องสืกเป็นปัญหาอยู่ชั่นกัน วันนั้นติครอต Jean-Pierre จะไปลงเ\data\ บูลมิช พอดีไฟเหลือง ก้อเอกสารกระหุงบอกว่า “ไฟเหลืองนะ！” — “ไฟอะไรนะ？” — ก้าไฟเหลืองน่ะซี — “ไฟสัมต่างหาก — บอตสีรีเปล่า？” — โกรบอดกันแน่？ เดียงกันไปเดียงกันมา ก้าเลยอกลงกันว่า ในฝรั่งเศส ไฟสัม ในประเทศไทย ไฟเหลือง เคราะห์ยังดีที่เห็นเขียวเห็นแดง trig กัน ถ้าเกิดเห็นเขียวเป็นแดงเห็นแดงเป็นเขียว คงสนุกขึ้น

รู้สึกว่าตั้งแต่ฝรั่งเศสและไทยได้บีบเนกี้ยกันเรื่องไฟเหลืองไฟสัมแล้ว ต่างฝ่ายก็ต่างคุณเชิงกันอยู่ในที่เรื่องสีต่อมาระยะๆ ว่าชาติไหนบอดสีกันแน่

จนกระทั่งวันหนึ่ง Resto U. ปีก. สองคนกับเจ้าเพื่อนคนไฟสัมนั้นแหลก ต้มไขกินกับข้าวแก้ขัคคละใน พอดังสำรับเสรี Bon appétit แล้วเรา ก็ตักไข่แดงมากินก่อน ค้ายใจประหวัดนิกถึงเพลง “คนอื่นเขามาให้ดิน จะอดกินไข่.....แดง” ที่พวากย์ເກซອบร้อง เจ้าฝรั่งเศสเลิกคัวภานที่เดียว — นีซอจะกินแท้ไข่เหลืองรึไม่？ — ใช่ ฉันขอรับกินแท้ไข่แดง — นีมันไข่เหลืองนะ ทำไม่เรื่อเรยกันว่าไข่แดง — ใช่ มันก็ไข่แดงที่ເຂອหลงเรียกว่าไข่เหลืองของนั้นแหลก — “ไม่ใช่ไข่เหลืองชัดๆ ทำไมเรื่อไปเรียกว่าไข่แดง — ไข่แดง — ไข่เหลือง — ไข่แดง อันที่จริง ก็ยอมรับอยู่หรอกว่า สีมันออกเหลือง แต่จะทำอย่างไรได้ สำหรับคนไทยคำว่าไข่แดงได้แปลว่าไข่แดงเสียแล้ว ลองคิดๆ ก็หรือว่าจะทำแม่ๆ เพียงใด ถ้าพระเอกยิ่กใจร้องว่า “คนอื่นเขามาให้ดิน จะอดกินไข่.....เหลือง”

วันที่นักสกีหัดใหม่อย่างเรากลับมาตอนเย็นพร้อมกับรอยฟกช้ำดำเขียวทั่วร่าง เจ้าไฟสัมไข่เหลืองก็เร่เข้ามาตั้งข้อสังเกตที่เดียว “Oh ! tu es couverte de bleus !” — de verts et non de bleus ! — mais, ce sont des bleus ! — mais non, ce sont des verts que tu appelles des bleus ! — Voyons, ce sont des bleus que tu appelles des verts — des verts — des bleus — des verts ! — แล้วต่างฝ่ายก็ต่างเดียงกันไปอย่างไม่ละลก จน bleu, vert, rouge de colère พับหมกแรงไปด้วยกันหงส่องฝ่าย ก็ยังดือยู่หรอกที่เวลาโนโห ยังคงกันໄได้ถึง 2 สี แต่จะมาให้คนไทยพอลอย “โนโหนหน้าฟ้า” ไปด้วยันน ยากส..! โกรบอดสีกันแน่？

## ภาษาฝรั่งเศสในหลักสูตร 2521

แผนการศึกษาแห่งชาติประกาศใช้ไปแล้ว เมื่อ 2520 ซึ่งตามแผนดังกล่าวนี้ กระทรวงศึกษาธิการจะเริ่มใช้หลักสูตรใหม่เอี่ยมในโรงเรียนประถมและมัธยมทั่วประเทศ หลักสูตรใหม่นี้ เรียกว่า หลักสูตร 2521 สำหรับคนที่ไม่ชอบตัวเลข ya ฯ หลักสูตรนี้ถูกยกเป็นหลักสูตร 21 ไป เมื่อไหร่หมายถึงหลักสูตรอันเดียวกันนี้แล...

นักการศึกษาอาจจะใช้เวลาสามวันสามคืน กล่าวถึงผลคือผลเสียของหลักสูตร ศาสตร์ภาษา นั่นนับหัวเมื่อ ประถมหนึ่ง มัธยมหนึ่ง มัธยมสองปี เด็ก ป. 6 ถึงป. ใหม่นี้เป็นนักเรียนมัธยม กับเข้าสักกี แต่ยังไม่ ก็จะหลังพอก ป. 7 อุ่นนั่นเอง

ถ้าพิจารณาหลักการ จุดประสงค์ของหลักสูตรใหม่ โดยเฉพาะที่เกี่ยวกับเรื่องของมัธยม ศึกษา พึงดูแลว่ากีออกจะสมเหตุสมผลดี

“เป็นหลักสูตรที่ให้การศึกษาทั่วไป อันเป็นพื้นฐานสำหรับประกอบสัมมาชีพตามที่ตน มีความสามารถและสนใจ” และอีกข้อหนึ่งมีบางอย่างที่น่าคิด

“เป็นหลักสูตรที่มุ่งพัฒนาบุคคลิกภาพ และเปิดโอกาสให้เด็กวัยรุ่นได้กันพบความ สามารถ ความสนใจ และความต้นดูเฉพาะตน โดยให้ผู้เรียนมีความรู้ทั้งวิชา สามัญ และวิชาชีพ ที่เหมาะสมกับวัย”

ตามหลักการนี้ โรงเรียนคงจะจัดโครงการเรียนให้แก่นักเรียนหลาย ๆ โครงการ ตาม ความแตกต่างของความสนใจ ความสนใจของนักเรียน และความต้องการของท้องถิ่น เรียกได้ว่า มีสำรับ กับข้าว หลาย ๆ สำรับ ที่รายการอาหารแตกต่างกันออกไป เช่นเลือกรับประทานตาม ความสนใจและสนใจยิ่งเด็ด

แล้วภาษาฝรั่งเศสเกี่ยวข้องอะไรกับเราด้วยล่ะ ?

คำตอบก็คือ เกี่ยวข้องด้วยอย่างมาก และมีการเปลี่ยนแปลงออกจะเป็นครั้งยิ่งใหญ่เสีย ด้วย แต่ก่อนร่อนจะไว้ภาษาต่างประเทศที่เรียนกันอย่างนานใหญ่ เอาเป็นเอาตาย ภาษาแรกก็ เห็นจะเป็นภาษาอังกฤษ ในโรงเรียนมัธยม มีแผนกว่ายาอังกฤษหนึ่งแผนก สำหรับภาษาอื่น ๆ นั้นเรียกเป็นทางการว่าภาษาต่างประเทศที่สอง อันได้แก่ ฝรั่งเศส เยอรมัน จีน อาหรับ ฯลฯ

ซึ่งถือว่าเป็นวิชาเลือก จะเลือกเรียนเอาตอนมัธยมศึกษาตอนปลาย หรือมีบางกรณีเลือกได้ ก็ตั้งแต่ชั้น ม.ก. 2 เป็นต้น แต่ในหลักสูตรใหม่ 2521 นี้ ได้ให้ความสำคัญของภาษาต่างประเทศ เท่าเที่ยวกัน ควรจะเลือกเรียนก็ได้ ไม่เลือกเรียนก็ได้ ใจจะเลือกเรียนอังกฤษ หรือฝรั่งเศส ย่อมได้ ก็ตั้งแต่ชั้น ม.1 เลยก็ได้ แม้เลือกเรียนอังกฤษย่อมไม่เลือกฝรั่งเศส จะไปเลือกได้อีก 1 ภาษา ตอนม. 3 ถ้าใจชอบเรียนภาษา หรือในการทรงข้าม ถ้าเลือกฝรั่งเศสตั้งแต่ ม. 1 ก็ไปเลือกอังกฤษได้อีกตอน ม. 3 สรุปสั้นๆ ก็คือว่า ที่ของภาษาฝรั่งเศสจึงออกแบบมาลักษณะกว่าที่เคยมี หรือเคยเป็น

เมื่อโครงสร้างหลักสูตรกำหนดให้ที่มาของภาษาฝรั่งเศสมีอยู่ตั้งแต่ระดับต้นนี้แล้ว กรมวิชาการจึงมอบหมายให้คณะกรรมการร่วงหลักสูตรคุมะหนึ่งดำเนินการร่วงหลักสูตร กำหนดเนื้อหา แบบเรียน คู่มือครุ ตามลำดับ ซึ่งคาดว่าในขณะนี้ เอกสารดังกล่าวคงจะถูกแจกจ่ายไปยังโรงเรียนและผู้บริหารการศึกษาเรียบร้อยแล้ว

### โครงสร้างอย่างกว้าง ๆ ของหลักสูตรภาษาฝรั่งเศส จะดำเนินการต่อไปย่างไร ?

โครงสร้างจะออกแบบในรูปลักษณะดังนี้คือ

- |                |                                    |
|----------------|------------------------------------|
| โครงสร้างที่ 1 | เริ่มเรียนได้ตั้งแต่ ม. 1 ถึง ม. 6 |
| โครงสร้างที่ 2 | เริ่มเรียนได้ตั้งแต่ ม. 3 ถึง ม. 6 |
| โครงสร้างที่ 3 | เริ่มเรียนได้ตั้งแต่ ม. 4 ถึง ม. 6 |

เนื่องจากหน้ากระดาษจำกัด เรายังสามารถให้รายละเอียดโครงการเรียน แผนผังการจัดวิชาและอื่น ๆ สิ่งเหล่านี้หากอ่านได้จากคู่มือหลักสูตร 2521 ทุกประการ

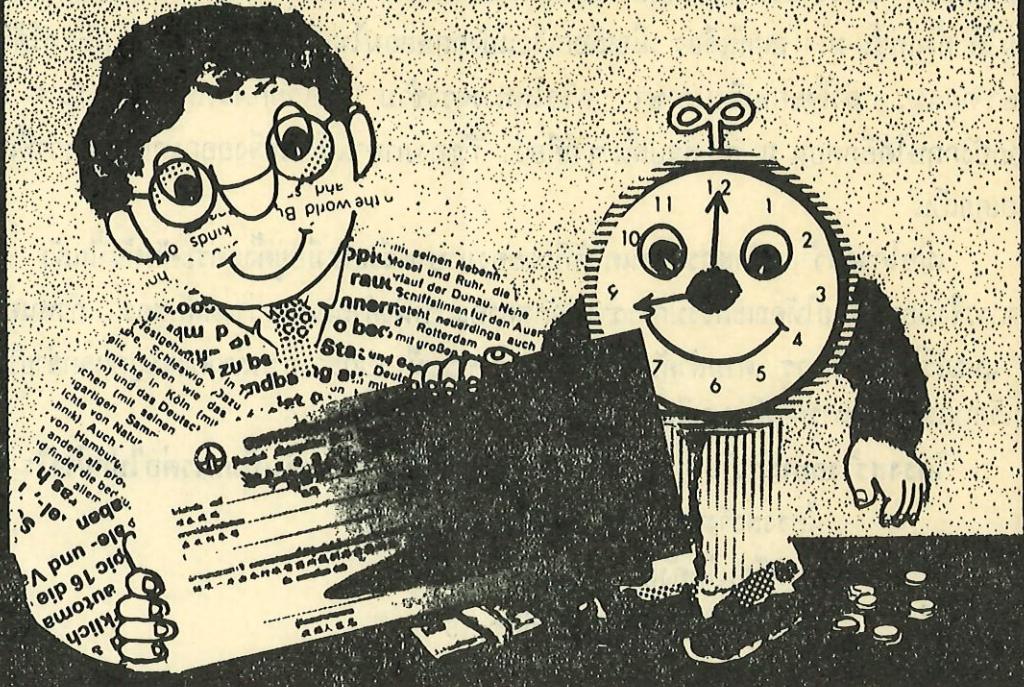
บทความนี้เปรียบเสมือนการแจ้งงานให้ทราบชั้นกันและกัน ปัญหาที่สำคัญที่จะท้องพิจารณา ก่อนอย่างรอบคอบในขณะนี้ คือ การตัดสินใจของโรงเรียนที่จะเปิดโครงการเรียนตั้งแต่ ม. 1 ให้เด็กเลือกเรียนคร่าวกต้องใช้ข้อมูลนานาชนิดประกอบการพิจารณาเรื่องของความพร้อมในด้านของทรัพยากร ครุภัณฑ์ อุปกรณ์ แนวทางการศึกษาของเด็กต่อไปในอนาคต ผู้ที่จะให้แนวทางและแนวความกระจ่างแก่เด็ก ก็เห็นจะมีผู้บริหารการศึกษา ศึกษานิเทศก์ ครุุแห่งโรงเรียน และผู้ปกครองเองก็มีส่วนอยู่ในเรื่องนี้อย่างมาก

ธิดา บุญธรรม

**โครงสร้างภาษาฝรั่งเศส**  
แบบฉบับใช้ในปัจจุบัน



# ມະນາຄາດຕະຫຼາດລາວ



ວັນຄີນທຸນແວຢ່ານເປົ້ານໄປ ..... ສິ່ງຕ່າງກີຈະແປຣນເປົ້ານ  
ຕາມກາລເວລາ ແຕ່ວັນຄີນທີ່ສ່າງໄປປະເພີ່ມຄ່າ ເພື່ອເວລານັ້ນ  
ທ່ານສັບຕ່ຽງກຳນົດລາ ໄວໃນຄວອນຄວອງ ..... ເພະ .....

**ບັດຮຄກຳນັ້ນມີດອຄເບີ້ຍ ບອບ**

**ຮນາຄາຣສຣັນຄຣ**

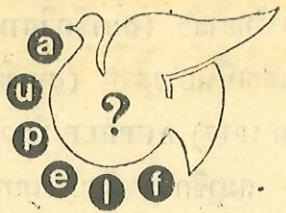
• • ເພີ່ມຄ່າເຫານເວລາກີ່ເພີ່ມຂຶ້ນ • •

ບັດຮກຳນັ້ນມີດອກເບີ້ຍມີແຫ່ງເດືອກທີ່



**ຮນາຄາຣສຣັນຄຣ**

ສໍານັກບໍທ່າມຮາມເວລາເສເມວ



## สัดชั้น ชัยประสาทน์

อาจมีครูไทยเนื้อคอกที่เคยได้ยินชื่อ “โอเพลฟ์” บางคนอาจจะเคยเห็นชื่อนี้ แต่ไม่ทราบแน่ชัดว่า “โอเพลฟ์” คืออะไร มีความเกี่ยวข้องกับวงการสอนภาษาฝรั่งเศสในบ้านเรารอย่างไร และโดยเฉพาะอาจมีสมาชิกของ ส.ค.ฟ.ก. หลายคนที่ไม่ได้มาร่วมกิจกรรม เพื่อสมาคมครั้งที่ 1 ของสมาคมเกิดความสงสัยว่า การประชุมของ AUPELF ที่เมืองสตราร์สบูร์ก สำคัญอย่างไร จริงๆ กองมีการจัดอภิปรายเรื่องนี้ด้วย

เพื่อความระจ้างผู้เขียนจึงขอซึ้งให้สมาคมทราบเรื่องเหล่านี้อย่างกว้าง ๆ โดยขอเริ่มด้วยการแน่นว่า AUPELF คืออะไร เสียก่อน AUPELF เป็นคำย่อของ L'Association des Universités Partiellement ou Entièrement de Langue Française ถ้าจะอธิบายความเป็นภาษาไทยก็คงได้ว่า “สมาคมมหาวิทยาลัยที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสมีมากกว่าห้าสิบแห่ง” สมาคมระดับนานาชาตินี้ตั้งขึ้นเมื่อปี ก.ศ. 1961 มีวัตถุประสงค์ที่สำคัญดังนี้ คือ

- สนับสนุนการติดต่อ และความร่วมมือระหว่างมหาวิทยาลัยหรือสถาบันที่เป็นสมาชิกในด้านที่เกี่ยวกับการสอนและการวิจัย

- ดำเนินการจัดทำสิ่งพิมพ์เผยแพร่ เพื่อให้สมาชิกได้รับทราบความเคลื่อนไหวใหม่ ๆ เกี่ยวกับอุปกรณ์การสอน ข่าวสาร การทำเอกสารทางวิชาการ และการบริการทางเทคนิคต่าง ๆ

- ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างโลกตะวันตก โลกตะวันออกและทวีปอัฟริกา

- ส่งเสริมนบทบาทของมหาวิทยาลัยที่พึงมีต่อสังคม

เป็นที่น่าสังเกตว่า สมาคม AUPELF นั้นไม่ใช่บุคคลแต่เป็น สถาบัน แบ่งออกเป็น 2 ประเภท คือ สมาคมสามัญ ได้แก่ มหาวิทยาลัยที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสทั้งหมด (เช่น มหาวิทยาลัยในประเทศฝรั่งเศส หรือใน加拿大 แบบ Québec และมหาวิทยาลัยของประเทศไทยที่พูดภาษาฝรั่งเศส เป็นทั้ง) ส่วน สมาคมวิสามัญ นั้นได้แก่ สถาบันหรือวิทยาลัยที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสทั้งหมด

และมีการสอนในระดับสูงเที่ยบเท่ามหาวิทยาลัย (สมาชิกวิสามัญประเภท ก.) และคณะหรือภาควิชาในมหาวิทยาลัยที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสเป็นบางส่วน (สมาชิกวิสามัญประเภท ข.)\*

ในปัจจุบัน (นับถึงกรกฎาคม 1977) AUPELF มีสถาบันสมาชิกเกือบทั่วโลก ประกอบด้วยสมาชิกสามัญ รวม 117 สถาบัน สมาชิกวิสามัญประเภท ก. 15 สถาบัน และประเภท ข. 282 สถาบัน

สมาชิกสามัญของ AUPELF เท่านั้นที่มีสิทธิ์ออกเสียงในที่ประชุมใหญ่สามัญ ซึ่งจะมีขึ้นทุก 3 ปี เพื่อกำหนดนโยบายและเลือกตั้ง คณะกรรมการบริหาร (จำนวน 11 คน รวมทั้งนายกและอุปนายก) คณะกรรมการบริหารนี้จะประชุมกันปีละ 1 ครั้ง เพื่อกำหนดนโยบายการปฏิบัติงานให้เป็นไปตามที่ประชุมใหญ่ และเพื่อที่จะให้การปฏิบัติงานมีประสิทธิภาพและกระจายไปอย่างทั่วถึง AUPELF จึงตั้งสำนักงานไว้ถึง 3 แห่งด้วยกัน คือ สำนักงานใหญ่ที่ Université de Montréal ประเทศ-canada และสำนักงานสาขาที่ Paris ประเทศฝรั่งเศส และที่ Dakar ประเทศ Sénégal ในทวีปอฟริกา (AUPELF มีแนวโน้มจะตั้งสำนักงานแห่งใหม่ในแอเชียด้วย)

AUPELF เป็นสมาคมระดับนานาชาติที่มั่นคงและได้รับความเชื่อถือสูงมาก มีเงินทุน 2.500.000 ฝรั่งเศส หรือประมาณ 10 ล้านบาท (นับถึงปี ก.ศ. 1975) เงินทุนนี้ได้จากการรัฐบาลของประเทศไทยที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสทั้งหมดทั้งในโลกตะวันตก โลกตะวันออกและในทวีปอฟริกา สำหรับเป็นปัจจัยในการปฏิบัติการเพื่อให้โครงการต่าง ๆ ได้ผลตามเป้าหมาย ทั้งนี้ มีคณะกรรมการสมช่องประจำปี แต่ละปี แต่ละคนจะมีภาระที่ต้องรับผิดชอบในส่วนของงานที่ได้รับมอบหมาย ทั้งนี้ ผู้แทนของรัฐบาลที่ออกเงินช่วยเหลือและผู้แทนของ AUPELF ทำหน้าที่ควบคุมการใช้เงิน

ในด้าน ผลงานและกิจกรรม AUPELF จะเน้นหนักด้าน การให้ข่าวสาร (L'information) แก่สมาชิกทั่วในรูปวารสาร หนังสือ ( เช่นหนังสือรวบรวมรายชื่อมหาวิทยาลัยที่มีการสอนภาษาฝรั่งเศสทั่วโลก ฯลฯ ) รายงานการอบรมหรือสัมมนาที่ AUPELF จัดขึ้น รวมทั้งการเผยแพร่ข้อมูลทางวิชาการในรูปของไมโครฟิล์มด้วย สมาคมถือว่าการเผยแพร่ข่าวสารเป็นหน้าที่หลักที่มีความสำคัญอันดับหนึ่ง เพราะจะเป็นก้าวแรกที่จะทำให้เกิดความร่วมมือ และการพัฒนาใน

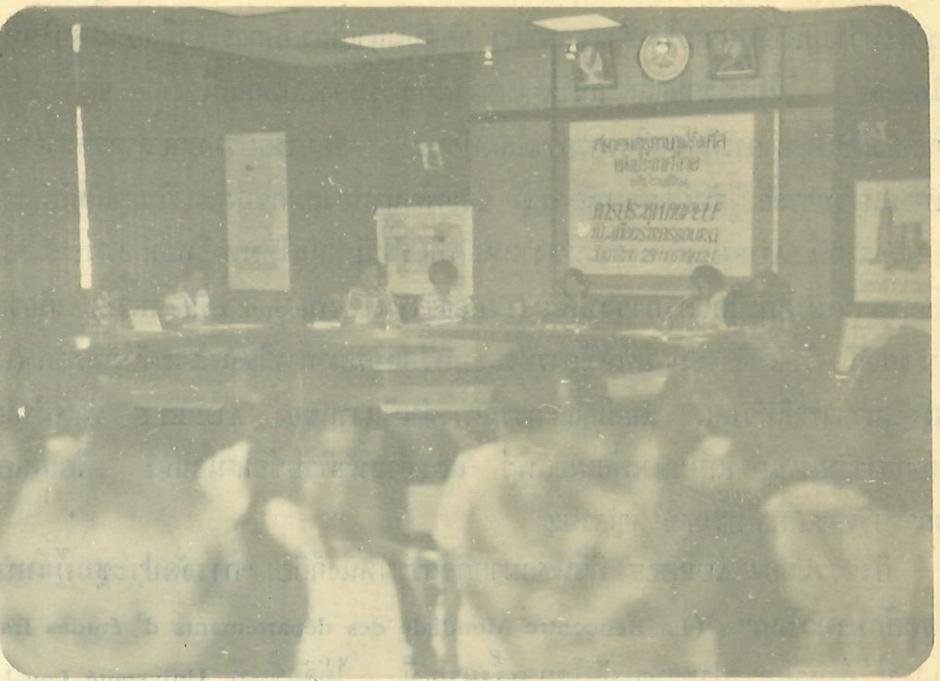
\* ในการที่มี คณะ หรือ ภาควิชา ใดของ มหาวิทยาลัย ในเมืองไทยที่มีการสอนภาษาฝรั่งเศสต้องการเข้าร่วม สมาคมของ AUPELF ก็อาจสมัครเป็น สมาชิกวิสามัญประเภท ข. ได้ วิธีสมัครนั้นทำได้โดยผู้รับผิดชอบของภาควิชาหรือสถาบันนั้น เช่นหนังสือแสดงความจำนงจะเป็นสมาชิกไปยังสำนักเลขานุการใหญ่ของ AUPELF เพื่อขอแบบฟอร์มมากรอก พ้อ้อมทั้งแบบรายละเอียดเกี่ยวกับโครงสร้างของภาควิชา จำนวนอาจารย์และนักศึกษา หลักสูตรการสอนภาษาฝรั่งเศสและปริญญาที่ให้แก่ผู้จบการศึกษา ในการเป็นสมาชิกประเภทนี้จะต้องเสียค่าบำรุง สมาคมบีบีส U.S \$ 20 หรือประมาณ 400 บาท เพื่อเป็นค่าสั่งเอกสารและสิ่งพิมพ์ต่าง ๆ ของ AUPELF ที่จะส่งให้สมาชิก

หน่วยสถาบันสมาชิก หน้าที่หลักที่สำคัญอีกประการหนึ่งก็คือ การให้ การสนับสนุน เพื่อให้เกิดการร่วมงาน (coopération) ระหว่างมหาวิทยาลัย อุ弦จัง เช่นสนับสนุนการแลกเปลี่ยนอาจารย์ระหว่างมหาวิทยาลัยในประเทศต่างๆ จัดสัมมนาเกี่ยวกับการใช้วิธีสอนแบบใหม่ๆ สำหรับมหาวิทยาลัย ให้คำปรึกษาและสนับสนุนการฝึกอบรมครูแบบต่อเนื่อง จัดการประชุมแบบเร่งรัดเกี่ยวกับปัญหาการติดต่อสื่อสารด้านโสตทัศนะ จัดการอบรมบุคลากรหลากหลายสถาบัน เช่นผู้บริหารมหาวิทยาลัย ผู้รับผิดชอบห้องสมุด ช่วยพัฒนาห้องสมุดของมหาวิทยาลัยที่เพิ่งตั้งขึ้นใหม่ๆ ฯลฯ นอกจากนี้ AUPELF ยังถือเป็นงานหลักที่จะสนับสนุนให้มหาวิทยาลัยหรือสถาบันสมาชิกได้มีโอกาสศึกษาและไตรตรองร่วมกัน (*l'étude et la réflexion collectives*) เกี่ยวกับปัญหาใหญ่ๆ ของมหาวิทยาลัย เช่น จัดให้มีการประชุมหรือสัมมนาทางวิชาการระดับภูมิภาค (*régional*) และระดับนานาชาติทั่วโลก โดยมีคณะกรรมการดำเนินงานของ AUPELF ทำหน้าที่สรุปเรื่องพิมพ์เอกสารรายงานการสัมมนาเพื่อเผยแพร่ และทำหน้าที่รับข้อเสนอแนะ เพื่อเสนอต่อคณะกรรมการบริหารและที่ประชุมใหญ่สามัญ

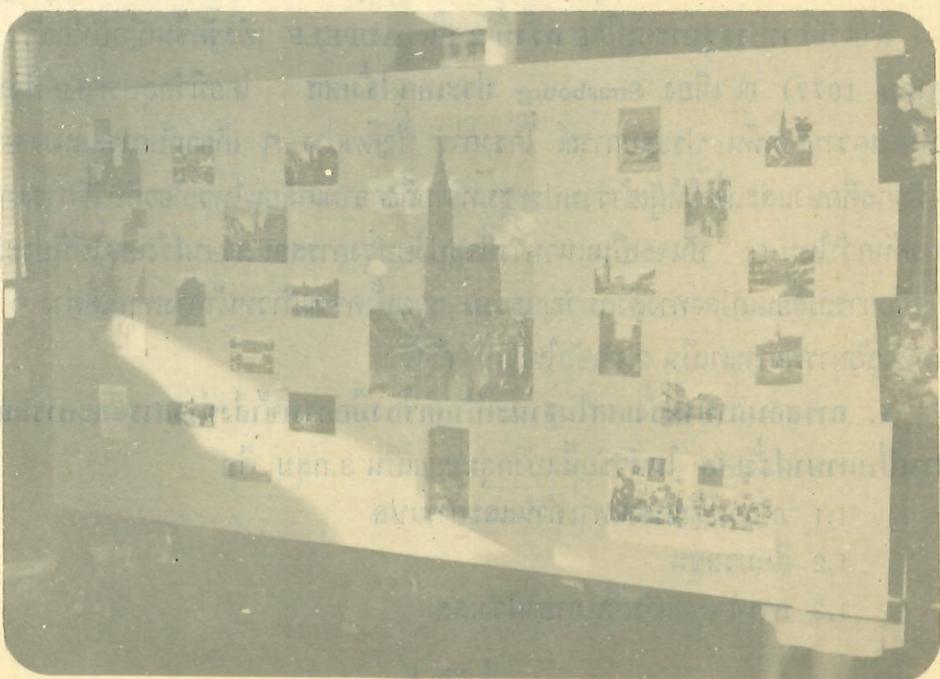
กิจกรรมของ AUPELF ที่ขึ้นชื่อจากกิจกรรมหนึ่งก็คือ “การจัดประชุมผู้แทนภาษาฝรั่งเศสศึกษาทั่วโลก” (*La Rencontre Mondiale des départements d' études françaises*) ทุกๆ 5 ปี สำหรับการประชุมระดับโลก ครั้งแรก นี้ ได้จัดขึ้นที่ Université Laval Québec ประเทศแคนาดา เมื่อปี ค.ศ. 1971 โดยมีจุดมุ่งหมายจะรวบรวมข้อมูลและแนวโน้มการสอนภาษาฝรั่งเศสในมหาวิทยาลัยของประเทศต่างๆ มีผู้เข้าร่วมประชุมทั้งสิ้นประมาณ 400 คน รวมทั้งผู้แทนจากประเทศไทย 2 คน คือ คุณหญิงจินตนา ยศสุนทร และ นางสิตา พินิจกุวดล

สำหรับการประชุมระดับโลก ครั้งที่ 2 นั้น AUPELF เพิ่งจัดขึ้นเมื่อปีที่แล้ว (7-23 กรกฎาคม 1977) ณ เมือง Strasbourg ประเทศฝรั่งเศส โดยมีวัตถุประสงค์ที่จะให้มีการแลกเปลี่ยนความคิดเห็น ประสบการณ์ โครงการ ปัญหาต่างๆ เกี่ยวกับการสอนภาษาฝรั่งเศส และฝรั่งเศศศึกษาและเพื่อให้ผู้เข้าร่วมประชุมทราบถึงความเคลื่อนไหวเกี่ยวกับวิธีการสอน การวิจัยการค้นคว้าใหม่ๆ อันจะเป็นแนวทางที่จะปรับปรุงการสอนภาษาฝรั่งเศสให้มีประสิทธิภาพ และทันต่อการเปลี่ยนแปลงทางสังคมวัฒนธรรม รวมทั้งความก้าวหน้าทางเทคนิคต่างๆ โดยกำหนดหัวข้อการพิจารณาเป็น 2 หัวข้อใหญ่ๆ ดังนี้

1. การสอนภาษาฝรั่งเศสในฐานะเป็นเครื่องมือการเข้าถึงข่าวสารและการแลกเปลี่ยนข่าวสารเป็นภาษาฝรั่งเศส ในหัวข้อนี้แบ่งกลุ่มย่อยเป็น 3 กลุ่ม คือ
  - 1.1 ภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้านและการแปล
  - 1.2 สื่อมวลชน
  - 1.3 การทำเอกสารเป็นภาษาฝรั่งเศส



## กิจกรรมเพื่อสมาชิก ครั้งที่ 1



เป็นการประชุมครั้งที่ ๒ ของคณะกรรมการบริหารงานน้ำในแม่น้ำเจ้าพระยาและแม่น้ำป่าสัก



ภาพที่ ๑๒

## เล่าเรื่องการประชุม AUPELF ที่ Strasbourg



## 2. รายการเฉพาะของภาษาฝรั่งเศส โดยเน้นถึง เบ้าหมาย และ เนื้อหา ซึ่งแบ่งหัวข้อ ย่อยออกเป็น

2.1 การสอนและการศึกษาภาษา

2.2 การสอนวรรณคดีฝรั่งเศส

2.3 การสอนวรรณคดีและอารยธรรมที่แสดงออกเป็นภาษาฝรั่งเศส

2.4 littérature orale และ para-littérature

ผู้แทนภาษาวิชาฝรั่งเศสศึกษาที่มาร่วมประชุมในครั้งนี้มีจำนวนมากถึง 800 คน จาก 100 ประเทศ รวมทั้งผู้แทนจากประเทศไทยที่เพิ่มจำนวนมากขึ้นเช่นเดียวกันได้แก่ สมเด็จพระเจ้าพี่  
นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา นางวงศ์นันทร์ พินัยนิติศาสตร์ (มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์)  
นางสิทธา พินิจภูวดล (มหาวิทยาลัยรามคำแหง) นางสาวสุดาชน ชัยประสาท (มหาวิทยาลัย  
ศิลปากร : ได้รับเชิญจาก AUPELF) รวมทั้งอาจารย์และนักศึกษาไทยอีก 3 คน ที่กำลังศึกษาอยู่  
ในประเทศไทย ฝรั่งเศสขณะนี้ นอกจากนั้นยังมีนาย Michel Culas (จากศูนย์วัฒนธรรมฝรั่งเศส)  
และนาย Bernard Melet ซึ่งขณะนั้นกำลังเตรียมตัวมารับตำแหน่งผู้อำนวยการ L'Alliance  
Française ที่กรุงเทพฯ

ด้วยเหตุที่การประชุมของ AUPELF เป็นการประชุมเกี่ยวกับการปรับปรุงการสอนภาษา  
ฝรั่งเศสและฝรั่งเศศศึกษา และมีผู้ที่อยู่ในวงการของ ส.ค.ฝ.ท. (คือ องค์นายก กรรมการบริหาร  
3 คน และสมาชิกวิสามัญอีก 2 คน) ได้ไปทรงร่วมและร่วมการประชุมของ AUPELF ครั้งที่  
สามครั้งหนึ่งว่าสมาชิกของ ส.ค.ฝ.ท. คงจะสนใจและต้องการทราบเนื้อหาและแนวคิดที่อาจจะ  
เป็นประโยชน์สำหรับการสอนภาษาฝรั่งเศสในบ้านเรายัง จึงได้จัดการอภิปราย เรื่อง “การ  
ประชุมของ AUPELF ณ เมือง Strasbourg” ขึ้นที่ ศูนย์สารนิเทศ คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์  
มหาวิทยาลัย เมื่อวันที่ 29 มกราคม 2521 โดยถือเป็น กิจกรรมของ ส.ค.ฝ.ท. เพื่อสมาชิก  
ครั้งที่ 1 ทั้งสามคนได้ขอความร่วมมือจาก M. Melet และ M. Culas ให้ส่งเอกสารเล่าประสบ  
การณ์และความเห็นส่วนตัวที่ได้จากการประชุม AUPELF เพื่อแจกให้สมาชิกได้อ่านด้วย\* นอกจาก  
นี้เพื่อให้กิจกรรมครั้งนี้รุกคืบไปมากขึ้น คณะกรรมการที่ได้รับมอบหมายจึงจัดให้มี  
รายการเสริมประกอบการอภิปรายด้วย ได้แก่ การฉายภาพยนตร์ เรื่อง Alsace พร้อมคำยคำบรร-  
ยายของ นางสิทธา พินิจภูวดล การจัดนิทรรศการภาพ เพื่อแนะนำเมือง Strasbourg และแก้วน

\* สมาชิก ส.ค.ฝ.ท. ที่สนใจต้องการได้เอกสาร 2 ฉบับนี้ โปรดเขียนจดหมายมาขอได้ที่เลขานุการของ  
สมาคมฯ

Alsace โดย นางเริงรัชนี นิมนาล และนักศึกษาครุศาสตร์ การทายปัญหาเพื่อชิงรางวัล เกี่ยว กับความรู้ที่ได้จากการชุมภาพนทร์ รวมทั้ง การแนะนำเพลง ของแคว้น Alsace โดย นางจงกล สุกเวชช์ และแคมด้วยรายการ เรียนฝรั่งเศสจากเพลง โดย จ.ย.ส. (คุณหญิงจินตนา ยศสุนทร) ระหว่างเวลา น้ำชาด้วย

การเล่าประสบการณ์ของผู้อภิปรายที่ได้ไปร่วมประชุมในกลุ่มต่าง ๆ ของ AUPELF มี สาระสำคัญพอสรุปได้ดังนี้

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา ได้ทรงเล่าถึงการทำงานของกลุ่มที่ พิจารณาเรื่อง “ภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้าน” ว่าเนื่องจากมีผู้สนใจเรื่อง Français Fonctionnel เป็นจำนวนมาก การสัมมนาเรื่องนี้จึงต้องแบ่งกลุ่มย่อยลงไปอีกถึง 4 กลุ่มตามหัวข้อ : Lecture, Analyse de Discours, Expériences concrètes และ Contenu linguistique et didactique ในการนี้ องค์นายก ส.ค.ฝ.ท. ได้ทรงเลือกเข้ากลุ่ม Expériences concrètes ซึ่งผู้เข้าร่วมสัมมนา ที่มีผลงานและประสบการณ์เด่น ๆ จะเสนอ exposés ของตนต่อที่ประชุมกลุ่ม และเปิดโอกาสให้ สมาชิกซักถามและอภิปรายกันอย่างกว้างขวาง ทั้งนี้ทรงยกตัวอย่าง exposé ของอาจารย์ชาวสวีเดน ผู้หนึ่ง ซึ่งเสนอวิธีการสอนเพื่อฝึกซ่างชาวสวีเดน 2 คน ที่ไม่รู้ภาษาฝรั่งเศสเลย แต่ต้องไปทำงาน เป็น agents forestiers ในอัฟริกา และต้องใช้ภาษาฝรั่งเศสติดต่องานกับผู้ร่วมงานอื่น ๆ ผู้เสนอ exposé ได้แสดงหลักการและวิธีการ (ซึ่งยังไม่เคยปฏิบัติจริง) ว่าจะสามารถสอนช่าง 2 คนนี้ให้ รู้ภาษาฝรั่งเศสได้ภายในระยะเวลา 3 เดือน ได้อย่างไร ฯลฯ

นางวงจันทร์ พินัยนิติศาสตร์ เล่าว่าได้เข้ากลุ่ม Français Fonctionnel แต่อยู่ในกลุ่ม ย่อยที่พิจารณาเรื่อง “Lecture” ซึ่งเน้นทักษะการอ่าน (Compréhension écrite) ของผู้เรียน และ ยกตัวอย่างผลงานที่นำเสนอของอาจารย์ชาวฝรั่งเศสที่เสนอประสบการณ์ด้านการสอนจาก Centre de Recherches et d' Applications Pédagogiques en Langues (CRAPEL) เมือง Nancy เกี่ยวกับ วิธีการสอนนักศึกษาต่างชาติหลาย ๆ ชาติทั้งชาย โรม่าเชียและอัฟริกันที่เรียนในชั้นปีที่ 1 ของ คณะวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัย Nancy โดยการคัดบทความทางวิทยาศาสตร์จากหนังสือพิมพ์ รายวันและรายสัปดาห์ เพื่อนำมาสร้างเป็นบทเรียนรวมทั้งการสร้างแบบฝึกหัดสำหรับวัดความ สามารถความเข้าใจในด้านการอ่านของผู้เรียนเป็นสำคัญ นางวงจันทร์ ได้ตั้งข้อสังเกตว่า exposé ของอาจารย์ชาวฝรั่งเศสผู้นี้ได้รับการวิพากษ์วิจารณ์จากที่ประชุมมาก และในที่สุด นางวงจันทร์ ได้เสนอข้อสรุปของที่ประชุมกลุ่มนี้ว่า สำหรับ การสอนภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้านนี้ การเลือก

textes ทดลองวิธีที่จะสร้างบทเรียนจาก textes ยังเป็นปัญหาที่ไม่มีข้อยุติและไม่อาจหากรู้ก็ที่แน่นอนได้ ผู้ที่ลงมือทำไปแล้วก็ยังอยู่ใน ขั้นทดลอง เท่านั้น

ผู้เขียนขอถ่ายทอดข้อคิดเห็นของ M. Culas ซึ่งมิได้มาร่วมอภิปรายถ้อยแต่ส่งเอกสาร\* มาแทนทั้งที่นี้ เพราะ M. Culas ได้เข้ากลุ่มภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้าน เช่นเดียวกัน ผู้แทนจากศูนย์รวมธรรมผู้ร่วมมูลและสมาชิก ส.ก.ฝ.ท. ผู้นี้ ได้เล่าถึงบรรยากาศของที่ประชุมกลุ่ม Français Fonctionnel โดยทั่ว ๆ ไปว่า ผู้เข้าร่วมประชุมได้เห็นความสำคัญของภาษาฝรั่งเศส เลพาะด้าน เพราะมีแนวโน้มที่น่าสนใจและมีผู้คนตัวเรียนกันมาก ทั้งเห็นว่าภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้านนี้จะมีบทบาทสำคัญในประเทศที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาที่ 2 หรือภาษาที่ 3 มากขึ้นกว่า ผู้เข้าร่วมประชุมได้มีโอกาสแลกเปลี่ยนประสบการณ์กันทั้งในรูปของการแสดง exposé การซักถาม การถกเถียงคัดค้านและสนับสนุนประสบการณ์ของผู้อื่น รวมทั้งการนำข้อคิดที่ได้จากการอภิปรายที่แล้วมาเพื่อหารือที่จะเหมาะสมที่สุดและเป็นประโยชน์ต่อสนองความต้องการของ public แต่ละแห่ง ได้คิดที่สุด M. Culas ได้ตั้งข้อสังเกตว่าในการประชุมเกี่ยวกับ Français Fonctionnel นี้ผลงานของคณะทำงานจากประเทศต่างๆ เช่นเดียวกัน และจากประเทศในยุโรปตอนกลางได้รับความสนใจจากผู้เข้าร่วมประชุมสมมานมาก

นางสาวสุดา ชัยประสาทน์ ได้เล่าถึงประสบการณ์ส่วนตัวที่ได้เข้าร่วมประชุมในกลุ่มที่พิจารณา เรื่อง “การสอนวรรณคดีฝรั่งเศส” ว่าในกลุ่มนี้มีผู้เข้าร่วมประชุมมากเป็นพิเศษ (ประมาณ 150–190 คน) รวมทั้งวิทยากรที่มีชื่อเสียงอีก 2 คนคือ Robert Escarpit ผู้เชี่ยวชาญด้านวรรณคดีและวรรณคดีเปรียบเทียบจากมหาวิทยาลัย Bordeaux ประเทศฝรั่งเศสและ Jacques Dubois จากมหาวิทยาลัย Liège ประเทศเบลเยียม วิทยากรทั้ง 2 ได้เสนอ exposés เกี่ยวกับ “วิกฤตการณ์” ด้านการสอนวรรณคดี และข้อเสนอแนะเพื่อแก้ไขปัจจุบันเรื่องนี้บางประการ เพื่อเป็นการนำการอภิปราย ต่อจากนั้นผู้เข้าประชุมก็ได้ถกเถียงอภิปรายเรื่องต่าง ๆ กันอย่าง

\* เอกสารของ M. Culas มีหัวข้อว่า “L'Alsace à l'heure mondiale” มีใจความส่วนใหญ่เกี่ยวกับความประทับใจของผู้เขียนในการไปร่วมประชุมของ AUPELF ครั้งที่ 1 ในเดือนกันยายน 1955 โดยกล่าวถึงบรรยากาศของการประชุมที่มีชีวิตชีวา เพราะมีผู้แทนจากประเทศต่าง ๆ ถึง 100 ประเทศ ที่ได้มีโอกาสทำความรู้จักพูดคุยกัน และแลกเปลี่ยนประสบการณ์และความคิดเห็นกัน และกล่าวถึงการที่ผู้เข้าร่วมประชุมได้รับการต้อนรับอย่างดีจากคณะกรรมการของ AUPELF รวมทั้งเล่าถึงการจัดกิจกรรมที่น่าสนใจมากเป็นพิเศษในตอนกลางคืน คือ Francofête ซึ่งมีนักร้องที่มีชื่อเสียงชาติต่าง ๆ มาร้องเพลงให้เราฟังและแสดงความสามารถในการไปร่วมประชุมครั้งนี้ และมีความเห็นว่า AUPELF ได้ทำงานสำเร็จสมดังเม้าหมาย

กว้างขวาง นับถึงแต่ปัจจุบันการปรับปรุง หลักสูตร การสอนวรรณคดี (การเลือกนักเขียนและวรรณกรรม) วิธีการสอนวรรณคดี แบบต่าง ๆ และการพิจารณานำทฤษฎีและหลักการทางวรรณคดีวิจารณ์ มาใช้ ทั้งที่ประชุมได้เน้นถึงเป้าหมายการสอนวรรณคดีที่จะกระตุ้นให้ผู้เรียนรักการอ่าน กล้าแสดงความรู้ถึงความเห็นส่วนตัว สามารถวิพากษ์วิจารณ์งานวรรณกรรมที่อ่านนั้นได้อย่างลึกซึ้งกว้างขวาง เป้าหมายนี้รวมถึงการกระตุ้นและสนับสนุนให้ผู้เรียนแสดงออกด้านการเขียนวรรณกรรม เองด้วย นอกจากนี้ผู้สอนน่าได้เสนอความเห็นอื่น ๆ เพิ่มเติมว่า ในการเลือกวัฒนธรรมสำหรับสอนนั้น ควรคำนึงถึงวรรณกรรมที่เกิดขึ้นใหม่ ๆ เช่น littérature orale (วรรณคดีปากเปล่าหรือวรรณคดีมุขปาฐะ) และ para-littérature (ได้แก่ วรรณกรรมสำหรับเด็ก หนังสือการ์ตูน วนนิยายสืบสวน วนนิยายผจญภัย ภพยนตร์ เพลง รายการทางวิทยุและโทรทัศน์) และให้พิจารณา วรรณคดีของชาติอื่นที่แสดงออกเป็นภาษาฝรั่งเศส ด้วย และในที่สุดเพื่อให้ตอบสนองความต้องการของผู้เรียนที่มีแนวโน้มความสนใจต่อผลกระบวนการสังคม การเมือง ฯลฯ มากขึ้นที่ประชุมเสนอว่า ความมีการพิจารณาเลือกวัฒนธรรมที่มีเนื้อหาที่เปิดกว้างให้แก่คิดรวบคลุมไปถึง สาขาวิชาอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง (เช่น จากสาขามนุษยศาสตร์สังคมศาสตร์ ฯลฯ) ด้วยถ้าเป็นไปได้

นางสิตา พินิกุวดล เป็นผู้ไปร่วมประชุมของ AUPELF ที่มีประสบการณ์แปลงอาชีวะเป็นครุกราม ได้เข้าประจำกลุ่มไดกิลุ่มนั่นโดยเฉพาะ แต่ได้เวลาเยี่ยมกลุ่มอื่น ๆ หลายกลุ่ม ได้เล่าไว้ว่า ขณะที่เข้ากลุ่ม “การสอนภาษาและการศึกษาภาษา” นั้น มีความเห็นว่าที่ประชุมได้พิจารณาปัจจุหัด้านภาษาศาสตร์ในแต่ละลักษณะกันไป (สำหรับบ้านเรา) และขณะที่เข้ากลุ่ม “การสอนวรรณคดีและอารยธรรมที่แสดงออกเป็นภาษาฝรั่งเศส” ก็ได้ยินผู้เข้าสัมมนาของกลุ่มนี้ อภิปรายกันว่า น่าจะจัดว่า Albert Camus เป็นนักเขียนของประเทศอัลจีเรียมากกว่าเป็นนักเขียนที่มีชื่อของฝรั่งเศส นอกจากนั้นนางสิตาได้รายงานว่า ที่ประชุมกลุ่มนี้เห็นว่าการสอนอารยธรรมฝรั่งเศสยังเป็นที่นิยมในประเทศต่าง ๆ อยู่ และให้ข้อคิดเห็นว่าถ้าจะใช้ทำรากที่พิมพ์ในประเทศฝรั่งเศสคันประวัติศาสตร์และอารยธรรมควรใช้ทำระดับมัธยมชั้นใช้ภาษาง่าย หมายความสำหรับผู้เรียนชาวต่างชาติมากกว่าจะใช้ทำระดับมหาวิทยาลัย

ส่วน Monsieur Melet ผู้ส่งเอกสารเรื่อง “Rencontres en Alsace” มาร่วมด้วยนั้น ได้ให้ข้อคิดในแนวทางที่น่าสนใจและการแก้การนำเสนอไตรตรองดังนี้

M.Melet ได้ตั้งข้อสังเกตว่า แม้ว่าการประชุมของ AUPELF จะมุ่งที่การสอนภาษาและอารยธรรมฝรั่งเศสในมหาวิทยาลัย แต่ก็เห็นชัดว่าเรื่องเหล่านี้มีความสัมพันธ์กันแน่นอน กับการสอนในระดับมัธยมด้วย และการที่มีผู้เสนอประสบการณ์และความคิดใหม่ ๆ เกี่ยวกับการ

สอนแล้วได้รับการสนับสนุนและคัดค้านในที่ประชุมนั้น ทำให้ได้ข้อคิดว่า ผู้มีอำนาจหน้าที่จะต้องอยู่ด้วยความเคลื่อนไหวใหม่ ๆ และพัฒนาตนเองให้มีประสิทธิภาพทันสมัยอยู่เสมอ นิกานนี้จะถูกยกเป็นผู้ล้ำหลัง M.Melet ได้เสนอปัญหาที่มีผู้กังวลกันมากในที่ประชุม เช่นปัญหานักศึกษาเลือกเรียนภาษาฝรั่งเศสน้อย หรือ บัญหาผู้เรียนไม่สนใจเรียนหรือศึกษาอย่างจริงจัง บัญหาการร่างงานทำ รวมทั้ง บัญหากาหนไม่เพียงพอของทุนรัฐบาลฝรั่งเศส เพื่อไปศึกษาอบรมดูงานในประเทศฝรั่งเศส ฯลฯ แต่ที่ประชุมก็เห็นว่าผู้สอนภาษาฝรั่งเศสของแต่ละประเทศน่าจะพยายามหาทางออกที่เหมาะสมที่สุดเอง M.Melet ได้ให้ข้อเสนอแนะด้วยว่า ควรมีการขยายการวิจัยค้นคว้าออกไปในวงกว้างในระดับภูมิภาค ของกลุ่มประเทศที่มีลักษณะทางภาษาศาสตร์ สังคม และประวัติศาสตร์ใกล้เคียงกัน เช่น การวิจัยค้นคว้าร่วมกันของกลุ่มประเทศอาเซียน เป็นต้น และในที่สุด M.Melet ได้แสดงความชื่นชมที่ได้ไปร่วมการประชุมครั้งนี้ เพราะทำให้ได้พบปะกับผู้ร่วมอาชีพจากประเทศต่าง ๆ และ ที่ประทับใจที่สุดก็คือ การได้พบผู้ร่วมอาชีพจากประเทศไทย ก่อนจะเดินทางมารับงานที่ L'Alliance Française ที่กรุงเทพฯ

จากการที่ได้ทราบว่า AUPELF คืออะไร มีวัตถุประสงค์อย่างไร มีผลงาน และกิจกรรมสำคัญ ๆ อะไรบ้างนั้น อาจให้ข้อคิดแก่ผู้อ่านได้บ้างว่า ผู้สอนภาษาฝรั่งเศสและผู้รับผิดชอบของสถาบันที่มีการสอนภาษาฝรั่งเศสในเมืองไทย ควรจะให้ความสนใจต่อสมาคมนานาชาติแห่งนี้หรือไม่ เรายังขยายวงการสอนภาษาฝรั่งเศสให้กว้างออกไปให้ครอบคลุมถึงอาชีพรวมวาระนัดของชาติอื่นที่พูดภาษาฝรั่งเศสหรือไม่ การติดต่อกับ AUPELF จะทำให้ครูสอนภาษาฝรั่งเศสได้พบแหล่งทุน และสามารถแลกเปลี่ยนประสบการณ์ และความรู้ใหม่ อีกแห่งหนึ่ง ยังจะเป็นประโยชน์ต่อการสอนภาษาฝรั่งเศสในบ้านเรามากขึ้นไปอีกหรือไม่ และถ้า AUPELF มีโครงการจะให้ทุนเพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรม และประสบการณ์สอนระหว่างผู้สอนไทยกับผู้สอนจากประเทศอื่นที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสรำจสัณใจหรือไม่ ท้ายที่สุดขอให้ผู้อ่านช่วยกันคิดคุยกัน ถ้าสมมติว่า AUPELF มีโครงการจะเปิดศูนย์ภาษา ในประเทศของเรา เราจะได้ประโยชน์อะไรจากสมาคมมหาวิทยาลัยนานาชาตินี้บ้าง และเราจะให้ความร่วมมือกับ AUPELF เพียงใด ?

# หัวข้อสามาดมครุภาก Francis แห่งประเทศไทย

การเข้าเป็นสมาชิก FIPF

สมาคมฯ มีความยินดีที่จะแจ้งให้สมาชิกทุกท่านทราบโดยทั่วไปว่า ตามที่สมาคมของเรารได้สมัครเข้าเป็นสมาชิกของ Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF) นั้น บัดนี้ Fédération Internationale des Professeurs de Français ได้ตอบรับการเข้าเป็นสมาชิกของสมาคมเราเรียบร้อยแล้ว

กิจกรรมเพื่อสมาชิกครั้งที่ 3

เมื่อวันที่ 29 มีนาคม 2521 สมาคมฯ ได้จัดกิจกรรมเพื่อสมาชิกครั้งที่ 3 ขึ้น โดยได้รับความร่วมมืออันดียิ่งจาก Alliance Française โดยจัดให้มีการท่องบทกวีนิพนธ์ประกอบท่าทางโดยนาย Vicky Messica ศิลปินชาวฝรั่งเศส รายการครั้งนี้ได้รับความสนใจเป็นอย่างมาก มีสมาชิกเข้าร่วมกิจกรรมมากพอสมควร สำหรับผู้ที่ไม่ได้ไปร่วมพั้งนาย Vicky Messica แต่สนใจในงานของศิลปินผู้นี้ จะติดต่อ กับสมาคมฯ เพื่อขอถ่ายเทปมาส丢了 การท่องบทกวีนิพนธ์ครั้งนี้ได้ สมาคมฯ ได้มอบเทปให้แก่นางจงกล สุวเวชย หน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา เพื่อบริการอัดให้สมาชิกผู้สนใจ

การอบรมครูใหม่ก่อนประจำการ

สมาคมฯ ร่วมกับหน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา และสำนักหุ้ตวัฒนธรรมฝรั่งเศส จะจัดอบรมครูใหม่ก่อนประจำการ ในปีการศึกษา 2521 ครูผู้เข้ารับการอบรมในครั้งนี้ จะเป็นครูใหม่ระดับมัธยมศึกษา จากกรมสามัญศึกษา สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาเอกชน และโรงเรียนสาธิตจากมหาวิทยาลัยบางแห่งรวมทั้งสิ้น 100 คน การอบรมจะจัดให้มีขึ้น 2 ระยะคือ

ระหว่างวันที่ 29 พฤษภาคม 2521 — 9 มิถุนายน 2521 และ

ระหว่างวันที่ 16—28 กรกฎาคม 2521

การอบรมจะจัดให้มีขึ้น ณ ศูนย์ฝึกอบรมครู หน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา ภายในโรงเรียน สามเสนวิทยาลัย คลองประปา

## งานวันสถาปนาสมาคมฯ ครบรอบ 1 ปี

สมาคมฯ จะจัดฉลองวันสถาปนาสมาคมฯ ครบรอบ 1 ปี ณ ที่ทำการสมาคมฯ คดีฯ อักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในวันที่ 2 กรกฎาคม พ.ศ. 2521 ซึ่งจะประกอบด้วย กิจกรรมต่างๆ เพื่อสมาชิกทางวิชาการ การบันเทิงและอื่นๆ องค์นายกสมาคมฯ จะเสด็จจาก ประเทศไทย เพื่อทรงร่วมในงานวันสำคัญนี้ด้วย โปรดติดตามรายละเอียดและกำหนดการ จาก Bulletin d'Informations อีกครั้งหนึ่ง สมาชิกของสมาคมฯ ทุกท่าน ขออย่าได้พลาดโอกาส ครั้งนี้

สมาคมฝรั่งเศส (Alliance Française) จะจัด Conference เกี่ยวกับคลองต่างๆ ของ กรุงเทพฯ ในวันที่ 3 พฤษภาคมนี้ เวลา 19.45 น. โดย M. Geo VERAN และจะจัด excursion ไปตามคลองต่างๆ แนะนำโดยผู้อุปถัมภ์คนเดียวกัน ในวันที่ 7 พฤษภาคมนี้ สมาชิกที่สนใจรายการนี้ และประสงค์จะพบปะพูดคุยกับชาวฝรั่งเศส ติดต่อขอรายละเอียดและ ข้อมูลได้ที่สมาคมฝรั่งเศส ถนนสาทร



### ขออภัยในความผิดพลาด

รายชื่อสมาชิกครุภำษายาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ในฉบับที่ 1 เดือน มกราคม—มีนาคม 2521 มีข้อผิดพลาดดังนี้ คือ

1. ตกชื่อ นางແນ່ງນ້ອຍ ເພື່ນຮໍ ດະນະມຸນຸຍຄາສຕ໌ ມາວິທາລ້າຍ ເຊິ່ງໃໝ່
2. เลขที่ 61 นางເຖີ່ງ ເຫວັນນາກ ຮ.ຮ. ພຣະນະກວິທາລ້າຍ ແກ້ເບີ່ນ ຮ.ຮ. ສຕ່ວຽວແຮດ
3. เลขที่ 108 นางສາວລັບຍາ ວິວັດນົມ ມາວິທາລ້າຍຊ່ວມຄາສຕ໌ ແກ້ເບີ່ນ ນາງສາວລັບຍາ ເຮືອງສຸນກາ
4. เลขที่ 221 นางສາວສະອາດ ວິວັດນົມ ຮ.ຮ. ອັດສັນໜູ້ ແກ້ເບີ່ນ ຮ.ຮ. ອັດສັນໜູ້ ດອນແວນຕໍ
5. เลขที่ 291 นางສາວອຸ່ນ ຄົວົວັດນົມ ແກ້ເບີ່ນ ນາງອຸ່ນ ຄົວົວັດນົມ

บ.ก.

**En  
Thaïlande,  
La Société  
Générale**

**8ème banque mondiale**

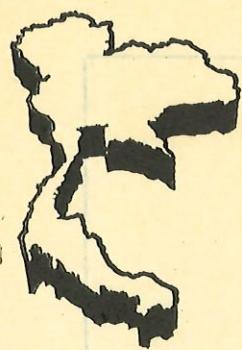
**est  
présente  
pour vous.**

Notre Représentant à Bangkok : M. Bernard Lefort  
Shell House, 11<sup>th</sup> Floor, Wireless Road, Bangkok, Phone 2519270

Telex : SOGELEG 2520 TH

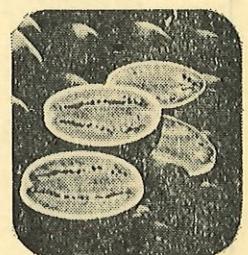
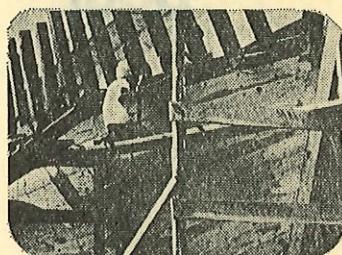
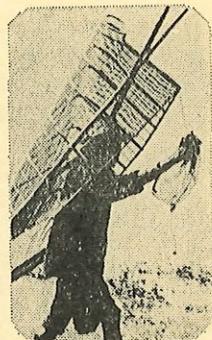
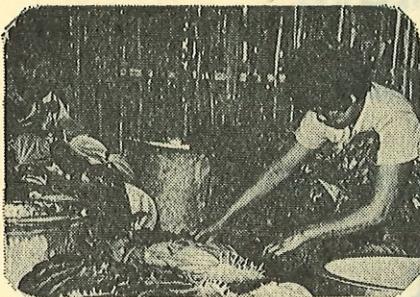


**SOCIETE GENERALE**



# รักเมืองไทย

เพื่อชาติไทยเรา  
ให้กำลังสำคัญ  
ขยันทำงาน  
เป็นสุขทุกคน  
ของดีอยู่มีมาก  
ให้ยากให้จัน  
ให้หัวบินถึงหนา  
เรารักเมืองไทย



ด้วยความปรารถนาดีจาก

**ยาเม้าว์สันค้าคุณภาพ**

ยาเม้าว์ ยาเม้าว์ ยาเม้าว์

# ***Le Français fonctionnel***

Le 7 février 1978, à l'inspectorat du département de l'enseignement général dans l'école Samsen, s'est tenu un séminaire de l'A.T.P.F. sur le Français Fonctionnel, présidé par S.A.R. la Princesse Galyani Vadhana, assistée de Khunying Chintana. Plus de soixante enseignants y participaient.

Après l'exposé à caractère théorique de Mme Boréanaz sur le séminaire d'Aix-en-Provence consacré au Français Fonctionnel, d'autres experts ont rendu compte de leur expérience actuelle :

- Messieurs Barros et Canton sur le Français Touristique
- Monsieur Culas sur le Français Médical
- Madame Canton et Mademoiselle Amonsiri sur le Français Juridique.

## **POURQUOI "FONCTIONNEL" ?**

Traditionnellement, on enseignait un français "général", langue de culture. L'enseignant fixait un programme et une méthode que les enseignés allaient suivre, bon gré mal gré.

Dans le cas du "Français Fonctionnel", encore appelé "Français à des fins spécifiques" ou "Français de spécialité" ou encore "Français instrumental", la démarche est inverse : on commence par une analyse approfondie du public, et en fonction des résultats de cette analyse, on élabore une stratégie appropriée. Ce ne sont pas tellement les domaines (littéraire, technique, scientifique) qui changent, mais les pratiques, les méthodologies, les rapports enseignant-enseigné. Aussi, à "Français Fonctionnel" préfèrera-t-on l'expression "enseignement fonctionnel du Français", un enseignement centré sur l'enseigné. qui accorde au public la priorité absolue.

Pour être fonctionnel, cet enseignement est fait en fonction :

- d'un public précis : les "apprenants" viennent d'un milieu scolaire ou professionnel ? Ils disposent de combien de temps ? ...
- de ses motivations : professionnelles ? culturelles ? ...
- de ses besoins réels : comprendre ? s'exprimer ? par écrit ? par oral ? ...

- de ses compétences techniques dans la discipline envisagée aussi bien que linguistiques.

En fonction des caractéristiques public, une stratégie (plutôt qu'une méthode) adéquate sera élaborée.

## POUR UN ENSEIGNEMENT FONCTIONNEL DU FRANÇAIS.

1. Avant tout, une analyse aussi rigoureuse et complète que possible est faite des "apprenants", de leurs besoins réels, de leurs compétences linguistiques et techniques. Les médecins de Mahidol ont d'abord besoin de lire un document médical en français; les juristes ont besoin de lire et d'écrire; les guides touristiques devront essentiellement parler. Le travail de l'équipe de préparation devra tenir compte des données de cette enquête préliminaire.
2. Un tel travail ne peut pas être fait individuellement, mais en équipes constituées de linguistes et de spécialistes de la discipline envisagée. Ainsi l'équipe chargée du Français Juridique à Thammasat se compose de Mme Canton, Melle Amongsiri (linguistes) et de MM. Voravit, Kosin et Poksak (juristes ou spécialistes de Sciences Politiques).
3. C'est le spécialiste de la discipline considérée (médecin, juriste, etc.) qui choisit les thèmes et sélectionne les textes (extraits de livres, de revues, ...) et les autres documents pédagogiques (schémas, photos, cartes ...) Les textes seront, dans la mesure du possible, authentiques, puis "tels quels", sans qu'on cherche à les remanier ou à les simplifier. D'autre part ils devront couvrir l'ensemble de la discipline considérée.
4. Le texte est traité comme un ensemble cohérent dont il s'agit de comprendre la structure et le sens. Plusieurs stratégies peuvent se présenter selon les besoins par exemple :
  - étude de micro-conversations aboutissant à la compréhension d'une conversation beaucoup plus complexe (Français touristique)
  - "dissection" du discours, de ses articulations logiques, de son organisation, de ses éléments constitutifs (Français juridique, Français médical).

5. Pour la communication enseignants-apprenants, il convient de choisir une **langue de communication**, en attendant que les apprenants arrivent à un **niveau-seuil** leur permettant de s'exprimer en français. (anglais à Mahidol, thai pour le Français touristique). En outre, **l'utilisation de la langue maternelle des apprenants** n'est pas interdite si elle est utilisée à bon escient en particulier lorsqu'il s'agit de donner des consignes précis. Par exemple, les dossiers de Français juridique comportent un texte en thai d'introduction, qui n'est pas une traduction du texte en français à étudier.
6. L'**enseignant devient tour à tour guide, animateur et conseiller**. Il propose des consignes aux apprenants. Ceux-ci dans un premier temps réfléchissent **individuellement** sur le texte d'étude. Puis ils confrontent leurs découvertes **entre eux** et dans leur langue. Enfin, une discussion s'engage dans la langue de communication (voir 5) avec **l'enseignant**: celui-ci peut alors vérifier si le texte a été bien compris ou non.
7. Si un **problème d'ordre linguistique** se pose, c'est à l'**enseignant** de le résoudre en créant un exercice approprié qui pourra être corrigé en classe ou par l'**apprenant lui-même** (fiches d'auto-correction). Si un **problème d'ordre technique** apparaît, le linguiste ne cherchera pas à le régler, mais en référera au spécialiste de la discipline, qui résoudra ce problème avec les étudiants.
8. Le professeur devra donc proposer des pistes de recherche, orienter l'effort des apprenants, les conseiller individuellement, faire les synthèses nécessaires. Bref, son rôle est moins de faire apprendre une langue par le biais d'une discipline différente que de faire **apprendre à apprendre**, comme l'a souligné Mme Canton.

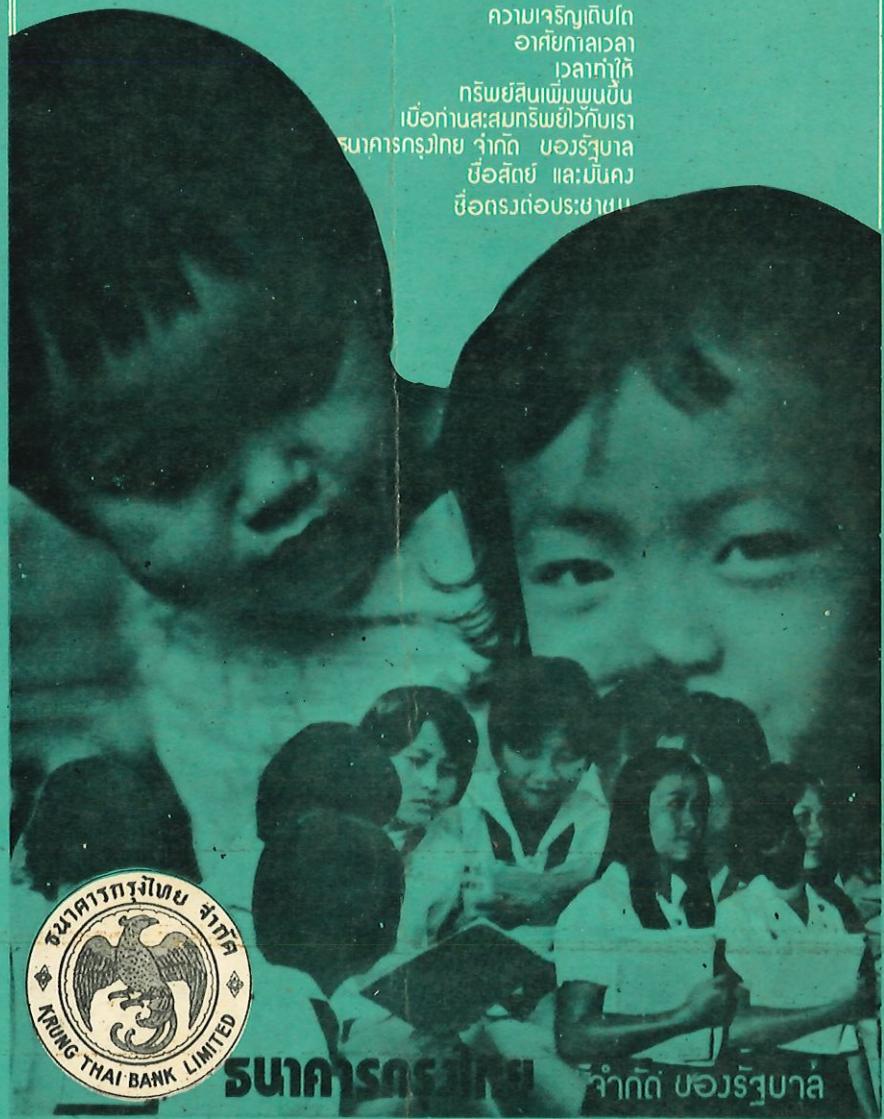
Bien entendu, il ne s'agit là que de caractéristiques générales, dont l'importance a été soulignée par les conférenciers. Elles devront être adaptées à chaque pulic, en fonction de ses compétences, de ses besoins et de ses motivations particulières.

Jean-François Gautier  
(Rapporteur)

# อดีต ปัจจุบัน อนาคต

ความเจริญเติบโต  
อันยั่งยืน

เวลาที่ให้  
กรุงไทยเพิ่มพูน  
เบื้องต้นสู่สูงสุด  
ธนาคารกรุงไทย ว่าก็ด้วย  
ปัจจุบัน  
ชื่อสักดิ์ แล้วก็  
เชื่อถ่องถือประเพณี



ธนาคารกรุงไทย จำกัด ของรัฐบาล